

JOURNAL L'ARDOISE

FESTIVAL DU PATRIMOINE IRLANDAIS 2023

PROGRAMMATION
À L'INTÉRIEUR
PROGRAMMING
INSIDE





Consultez-les
exclusivement
en ligne sur

couturetimbermart.com

et le site
circulaires.com

aussi disponibles
sur les applis



rebee



COUTURE
TIMBER MART

Votre centre de rénovation

My Home Decor
EST. 1977

Soyez inspirés / d'une pièce à l'autre

Visitez notre boutique en ligne

maboutiquedeco.ca



RICHMOND
RICHÉ DE CULTURE. FIÈRE DE NATURE.

4



Kingsbury
Village de

9

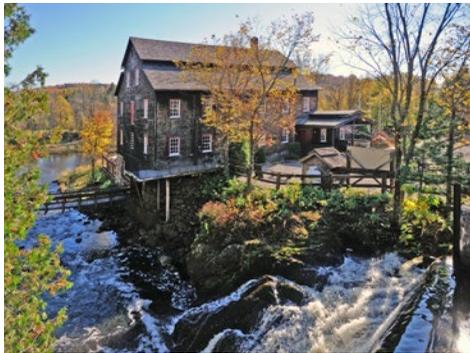


25



CLEVELAND

15



21

JOURNAL L'ARDOISE

Toute l'équipe du journal vous souhaite une merveilleuse fête de la St-Patrick et un printemps en fanfare !



Madeleine Lemire, RCA
artiste-peintre



Atelier au Couvent de Richmond | 819 571-5011
madeleinelemire.com



DES NOUVELLES DE RICHMOND



BERTRAND MÉNARD | MAIRE DE RICHMOND - MAYOR OF RICHMOND

MOT DU MAIRE

En ce début d'année 2023, je vous offre, en mon nom et au nom des membres du Conseil municipal, mes meilleurs vœux de santé et de bonheur pour vous et vos proches.

Au mois de décembre dernier, le conseil municipal a adopté un budget équilibré de 6 130 736 \$ comparativement à 5 969 500 \$ en 2022. Compte tenu de l'augmentation du coût de plusieurs intrants, nous n'avons eu d'autre choix que d'augmenter la taxe foncière générale et certains tarifs. Les détails du budget 2023 sont publiés dans cette édition du journal l'Ardoise.

D'autres parts, nous souhaitons la bienvenue à Mme Marie-Andrée Ménard nouvelle directrice du service Récréatif ainsi qu'à M. Robert Cormier notre nouveau directeur des Travaux publics, parcs et immeubles.

Vous avez certainement pu le constater tout comme moi, les travaux de construction de nouveaux immeubles résidentiels ont débuté sur les terrains des anciennes écoles situés à l'intersection des rues Gouin et Adams. Tout comme vous, nous avons bien hâte de voir ces travaux complétés pour que vous puissiez en profiter et que de nouvelles familles viennent s'installer à Richmond.

Il est possible que vous ayez remarqué que plusieurs luminaires de rue sont éteints depuis quelques semaines. La Ville procédera au cours des prochaines semaines au remplacement de l'ensemble des luminaires de rue par des luminaires aux DEL qui sont, comme vous le savez, beaucoup plus économiques en termes d'électricité et qui ont une durée de vie bien supérieure aux luminaires conventionnels. La même opération sera effectuée bientôt pour les luminaires des bâtiments municipaux. Ces deux démarches représentent un investissement d'un peu moins de 200 000 \$ pour la Ville. Nous anticipons un retour sur investissement entre 5 et 10 ans.

Je voudrais également féliciter toutes les familles qui ont participé à la Fête des nouveau-nés qui s'est déroulée le 22 janvier dernier. La fête fut un succès grâce à la participation de tous.

De plus, le conseil municipal et moi-même vous remercions pour votre participation au défilé de Noël, à la fête de l'arrivée du Père Noël, au grand rigodon du 30 décembre et au Carnaval d'hiver. Nous remercions et félicitons tous les bénévoles qui participent à l'organisation de ces événements !

Nous soulignons aussi le travail des organisateurs et bénévoles qui ont rendu possible le tournoi Mousquiri. L'évènement a fait un retour en force cette année et nous

sommes très fières de pouvoir accueillir ce tournoi à Richmond.



Crédit photo : Alain Richard photographe sportif

Enfin, je tiens à remercier infiniment toutes les bénévoles de la bibliothèque qui vont nous quitter cette année et qui ont, pendant de nombreuses années, pris grand soin de la bibliothèque de Richmond. Vous avez effectué un travail extraordinaire pendant toutes ces années et nous ne vous remercierons jamais assez pour tous les efforts et le temps que vous avez déployés pour les citoyens de la région de Richmond ! Je souhaite la bienvenue aux nouveaux bénévoles qui s'impliqueront et je les remercie d'avance pour cet engagement.

Enfin, je vous invite à participer en grand nombre à la parade de la St-Patrick qui se tiendra dans nos rues le dimanche 19 mars prochain.

COLLECTE DE GROS REBUTS

Une première collecte de gros rebuts pour les résidents de Richmond se tiendra le 2 mai prochain.

Il vous sera alors possible de mettre à la rue les gros rebuts qui seront ramassés en même temps que les ordures ménagères. Toutefois, il n'est pas permis de déposer les pneus, les pièces de véhicules, les matières dangereuses (peinture, solvant, huile, etc.), les matériaux de construction et tout équipement qui contient un gaz à l'intérieur (réfrigérateur, air climatisé, etc.). Les équipements informatiques, système de cinéma maison, téléviseurs, consoles de jeux peuvent être

recyclés et, pour ce faire, vous devez les apporter au garage municipal.

Nous comptons sur votre collaboration !

Richmond's residents will have 'Big Garbage Pickups' this year, whereas it used to be possible to leave big garbage for any of the regular garbage pickups in the past.

The first pickup will be held on May 2nd. On this date, it will be possible to put big garbage out and it will be picked up at the same time as your bin. However, it is not permitted to throw away tires, vehicle parts, hazardous materials (paint, solvent, etc.), building materials, any equipment that contains gas (refrigerator, air conditioner, etc.). Computer equipment, theater systems, televisions and games consoles can be recycled, and to do so, you must take them to the municipal garage during business hours.

HORAIRE DE L'HÔTEL DE VILLE DE RICHMOND

Prenez note que les bureaux municipaux de la Ville de Richmond sont ouverts aux heures suivantes jusqu'au 5 mai du **lundi au vendredi de 8 h 30 à midi et de 13 h à 16 h 30.**

À compter du 8 mai, c'est l'horaire d'été qui entrera en vigueur. Ainsi, les bureaux municipaux seront ouverts du lundi au jeudi de 8 h à midi et de 13 h à 16 h 45 et le vendredi de 8 h à midi.

ABRIS TEMPO : JUSQU'AU 15 AVRIL

Comme chaque année, certaines personnes ont installé un abri temporaire communément appelé « Tempo ». Il est évident que l'abri temporaire nous permet de stationner notre véhicule dans un endroit protégé contre les intempéries comme la neige. Cela dit, il faut se rappeler que l'installation d'un abri temporaire est régie par le règlement de zonage qui stipule que les abris temporaires « tempo » peuvent être installés entre le 1er octobre et le 15 avril. En conséquence, à partir du 16 avril 2023 tous les abris temporaires doivent être démantelés. Veuillez noter également qu'une surveillance accrue sera apportée pour le démantèlement des abris temporaires à la date prévue par le règlement.

TEMPO DEADLINE: APRIL 15

As is the case every winter, many people installed tempos, or temporary shelters for their cars. It's clear that tempos permit us to protect our cars from sleet and snow. However, Richmond's bylaws regulate where tempos can be installed and also set the timeframe during which they can be installed: from Oct. 1 to April 15. Therefore, as of April 16, all tempos must be disassembled and stored. Note that there will be increased surveillance to ensure that the bylaw is respected and that all tempos are down by April 15.

ÉCOCENTRE DU VAL-SAINT-FRANÇOIS

À compter du 26 avril, l'Écocentre sera ouvert selon l'horaire suivant :

DIMANCHE - LUNDI- MARDI	FERMÉ
MERCREDI - JEUDI - VENDREDI	9 H À 17 H
SAMEDI	9 H À 15 H

L'Écocentre est situé au 666 chemin Keenan dans le Canton de Melbourne.

Pour information : 819 845-2544 ou pour connaître les matières acceptées, visitez le site Internet de la MRC : www.val-saint-francois.qc.ca/services/ecocentres/

FÊTE DES NOUVEAU-NÉS - 33 RAISONS DE SOURIRE!

La Ville de Richmond, en collaboration avec les municipalités du Canton de Cleveland et du Canton de Melbourne ont souligné l'arrivée de 33 bébés dans les 12 derniers mois.

La Ville de Richmond a accueilli 19 nouveau-nés, 10 au Canton de Cleveland et 4 au Canton de Melbourne. L'événement a eu lieu le 22 janvier dernier à la salle communautaire. Merci à tous ceux et celles qui ont pu rendre possible ce bel événement! Des représentants des 3 municipalités étaient présents pour distribuer les cadeaux de nos partenaires, soit :

- Un montant de 100 \$ de leur municipalité respective;
- Un sac-cadeau provenant de la Bibliothèque Daniel-Ménard R.C.M.;
- Plein de petites attentions du Familiprix Extra - Richmond;
- Une bavette évolutive de Jacobums (artisane locale);
- Un abonnement familial d'un an à la bibliothèque;
- Un certificat signé par M. André Bachand, député de Richmond;
- Un certificat signé par M. Alain Rayes, député de Richmond-Arthabaska;



Crédit photo : Alain Richard photographe sportif

C'est près d'une vingtaine de nouveau-nés de Richmond que nous avons accueilli au Centre des loisirs le dimanche 22 janvier dernier alors que se tenait la Fête des nouveau-nés regroupant les municipalités de Richmond, Cleveland et Melbourne. Sur la photo, on peut voir les familles richmondaises qui ont accueilli un nouveau-né au cours de la dernière année. Félicitations !

PERMIS DE TRAVAUX - ATTENTION!

Vous faites des rénovations, de travaux de construction, ou l'installation d'une piscine... VOUS AVEZ BESOIN D'UN PERMIS !

Depuis plusieurs années, la Ville de Richmond s'est dotée d'une réglementation régissant tout travail effectué à l'extérieur comme à l'intérieur de tout immeuble sur son territoire.

Les permis sont obligatoires pour tout type de travaux à l'exception des menues réparations.

Pour ce qui est du coût, un permis pour des rénovations de 2 000 \$ ou moins coûte 10 \$ et 1 \$ de plus par tranche de 1 000 \$. Cependant, l'amende pour avoir effectué des travaux sans permis est de 250 \$ à 1 000 \$ pour une personne physique et de 300 \$ à 2 000 \$ pour une personne morale.

Si vous avez un doute, n'hésitez pas à contacter votre

inspecteur municipal, monsieur Marc-André Sarrazin au 819 826-3789 poste 223, qui se fera un plaisir de vous guider !

DO I NEED A PERMIT ?

For several years now, the Ville de Richmond has adopted regulations governing all outside or inside work done in any building on its territory.

Permits are mandatory for all types of work except minor repairs. In terms of cost, a permit for renovations of \$2,000 or less costs \$10 and \$1 more per \$1,000. However, the fine for performing work without a permit is \$250 to \$1,000 for an individual and \$300 to \$2,000 for a corporation. If in doubt, please contact your municipal inspector M. Marc-André Sarrazin 819 826-3789, ext 223, who will be happy to guide you !

ÊTES-VOUS INSCRIT AUX ALERTES D'URGENCE DE VOTRE MUNICIPALITÉ ?



Organisation intermunicipale de sécurité civile de la région de Richmond

L'Organisation intermunicipale de sécurité civile (OIMSC) de la région de Richmond qui regroupe le

Canton de Cleveland, le Canton de Melbourne, la municipalité d'Ulverton et la Ville de Richmond, vous rappelle qu'il est toujours possible de vous inscrire au service d'alertes d'urgences de votre municipalité.

Cet outil a pour objectif d'assurer une communication rapide entre l'OIMSC et l'ensemble des citoyens afin que ceux-ci puissent être mis au courant de diverses situations.

Comment vous inscrire

L'OIMSC met à votre disposition deux moyens pour vous inscrire.

1. Inscription en ligne

Afin de vous inscrire, vous pouvez accéder au formulaire en ligne à l'adresse suivante :

Canton de Cleveland : www.cleveland.ca/alerte

Canton de Melbourne : www.melbournecanton.ca/alerte

Ville de Richmond : www.ville.richmond.qc.ca/alerte

Municipalité d'Ulverton : www.municipaliteulverton.com/securite-civile-et-alerte/

2. Inscription en personne

Afin d'assurer l'inscription du plus grand nombre de citoyens, vous pouvez vous présenter en personne à l'hôtel de ville de votre municipalité afin que nous puissions faire votre inscription. Ainsi, si vous n'êtes pas à l'aise avec les formulaires en ligne ou ne disposez pas d'Internet vous pourrez vous aussi recevoir vos avis importants.

ARE YOU REGISTERED FOR MUNICIPAL EMERGENCY ALERTS?

The Intermunicipal Emergency Preparedness Organization (OIMSC) for the region of Richmond, which includes the Township of Cleveland, the Township of Melbourne, the Municipality of Ulverton and the Ville de Richmond, would like to remind you that it is possible to register for its automated alert service.

The goal of this tool is to ensure rapid communication between the OIMSC and all citizens so that they can be aware of various emergency situations.

How to register

The OIMSC offers two ways to register.

1. Register online

To register online use the following addresses:

Cleveland: www.cleveland.ca/alerte

Melbourne: www.melbournecanton.ca/alerte

Richmond: www.ville.richmond.qc.ca/alerte

Ulverton: www.municipaliteulverton.com/securite-civile-et-alerte/

2. Register in person

To register in person, you can go to your town hall, and an employee will do the registration for you. So, even if you are not comfortable filling out forms, or if you don't have internet, you can still be aware of emergency situations.

Ville de Richmond Comparatif des budgets 2022 et 2023		
	BUDGET 2022	BUDGET 2023
RECETTES		
Taxes foncières	2 825 255 \$	3 005 073 \$
Tarifs pour services municipaux	1 241 002 \$	1 347 387 \$
Paiements tenant lieu de taxes	654 984 \$	673 023 \$
Services rendus aux organismes municipaux	2 500 \$	6 500 \$
Autres services rendus	171 145 \$	178 760 \$
Loisirs	289 869 \$	262 225 \$
Autres recettes	447 996 \$	257 822 \$
Transferts inconditionnels	54 000 \$	36 000 \$
Transferts conditionnels	282 743 \$	363 946 \$
TOTAL DES RECETTES	5 969 494 \$	6 130 736 \$
DÉPENSES		
Administration générale	903 742 \$	979 895 \$
Sécurité publique	533 983 \$	585 064 \$
Voirie municipale	1 451 254 \$	1 571 751 \$
Hygiène du milieu	1 646 129 \$	1 710 860 \$
Santé et bien-être	17 000 \$	20 000 \$
Urbanisme et zonage	314 468 \$	269 357 \$
Activités récréatives	1 149 410 \$	948 649 \$
Frais de financement	137 804 \$	195 844 \$
Amortissement à des fins fiscales	(1 053 996) \$	(1 162 951) \$
Total des dépenses de fonctionnement	5 099 794 \$	5 118 469 \$
Affectation et virement	519 700 \$	578 239 \$
Transfert aux activités d'investissement	350 000 \$	434 028 \$
TOTAL DES DÉPENSES	5 969 494 \$	6 130 736 \$

NOUVEAUX DIRECTEURS À LA VILLE DE RICHMOND

Nous sommes heureux d'annoncer l'arrivée de deux nouveaux directeurs à la Ville de Richmond suivant le départ de MM François Séguin et Alex Lehoux-Arel.



M. **Robert Cormier**, employé de la municipalité depuis plus d'une dizaine d'années, a été promu au poste de directeur des Travaux publics, parcs et immeubles. M. Cormier est entré en fonction le 23 janvier en remplacement de M. Alex Lehoux-Arel qui a œuvré à la Ville au cours des trois dernières années. Monsieur Cormier est un résident de Richmond et connaît très bien le territoire. Il est apprécié de ses

collègues et nous sommes confiant qu'il saura effectuer ses fonctions avec professionnalisme et efficacité.



D'autre part, nous accueillons Mme **Marie-Andrée Ménard** qui occupe le poste de directrice du service Récréatif. Elle est entrée en fonction le 30 janvier dernier et succède à M. François Séguin qui a été à l'emploi de la Ville de Richmond au cours des huit dernières années. Mme Ménard détient au baccalauréat en récréologie. Madame Ménard saura mettre au profit du service récréatif ses connaissances et améliorer

la gestion des infrastructures de loisirs de la municipalité.

« Nous sommes très heureux de l'arrivée de ces deux personnes d'expérience au sein de l'organisation » souligne le directeur général de la municipalité, M. Rémi-Mario Mayette.

SERVICE RÉCRÉATIF - RICHMOND

OUVERTURE DES PLATEAUX SPORTIFS DE LA VILLE DE RICHMOND

- Terrain de balle : ouverture début mai, pour infos : 826-5814
- Piscine municipale : ouverture à la fin juin (fin des classes), pour infos : 826-2237
- Pickleball : ouverture début mai, pour infos : 826-5814
- Terrain de tennis : ouverture le 1^{er} juin, pour infos : 826-5814
- Patinoire extérieure : ouverture début mai, pour infos : 826-5814
- Parc de planche à roulettes : ouverture le 1^{er} mai

N.B. : ces dates sont à titre indicatif seulement et sont sujettes à changement selon la météo. Merci!

SOIRÉE DE RECONNAISSANCE DES BÉNÉVOLES

La Ville de Richmond, en collaboration avec le Centre d'Action Bénévole de Richmond ainsi que les municipalités de Cleveland et Melbourne, tiendra une soirée en l'honneur des bénévoles qui œuvrent au sein de notre communauté. De plus, une personne sera honorée à titre de bénévole de l'année sur le territoire de la grande région de Richmond.

Cette soirée aura lieu dans la semaine du 16 au 22 avril, sous forme de 5 à 7, au Centre de loisirs de Richmond.

Surveillez vos courriels pour l'invitation à venir.



FAMILLES EN FÊTE

Le dimanche 28 mai prochain, de 10 h à 16 h, aura lieu Familles en Fête à la Place des loisirs, à côté de l'aréna. (800, rue Gouin)

Au programme : spectacle familial, plusieurs jeux gonflables pour petits et grands, station de maquillage, mascottes,

plateaux d'animation, collations santé et des surprises! En cas de mauvaise température, l'activité sera déplacée à l'intérieur de l'aréna de Richmond.

Surveillez notre page Facebook pour connaître la programmation complète!

INSCRIPTIONS EN LIGNE - CAMP DE JOUR

Le service d'animation estivale 2023 aura lieu du 26 juin au 11 août (7 semaines).

Une semaine supplémentaire sera offerte du 14 au 18 août conditionnellement à un nombre suffisant d'inscriptions et à la disponibilité des animateurs.

Surveillez notre page Facebook pour connaître la date d'inscription et la programmation du camp de jour. Les informations seront aussi distribuées dans les 2 écoles primaires de Richmond.

Les inscriptions se feront en ligne.

Page Facebook : « Service des loisirs de Richmond ».

CANOT-KAYAK RICHMOND

Ouvert depuis 2005, Canot-kayak Richmond est le seul centre de descentes de rivières guidées sur la St-François entre Sherbrooke et Drummondville. Si vous n'avez pas encore eu l'occasion de découvrir les magnifiques paysages de la rivière St-François, vous serez charmés par la végétation de ses berges magnifiques fréquentées par une faune sauvage très variée.



Canot-kayak Richmond

Ouvert du 24 juin au 1er septembre

220, rue Principale Sud | (819) 826-2414

www.canotkayak.com



JÉRÉMY GABORIAULT

Comptable

COMPTABILITESIMPLIFIEE@GMAIL.COM

819-644-0129

568 rue Gouin, Richmond (Qc) JOB2HO

comptabilitesimplifiee.ca

LOCATION RICHMOND INC.

(OUTILS-TOOLS)

Location remorque
Remplissage de propane
Livraison

175 Collège Nord, Richmond Québec, J0B 2H0
location-richmond@hotmail.com
819 644-0080

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL



819 572-1083
entreprises2c@gmail.com



1125, chemin du Cimetière, Melbourne

RBQ: 5750-2098-01

 **Bruno Fauteux**
ÉLECTRIQUE

9373-2980 Québec inc.

 : 819-679-1520

 : 819-791-1160

 : brunofauteuxelectrique@gmail.com

Résidentiel • Commercial • Industriel • Ferme



 **TOYOTA**

Richmond



Traiteur Helen's Catering

Traiteur Helen's Catering
45 Rue des Sous Bois Richmond, Québec
(819) 342-7570
@TraiteurHelensCatering
<https://www.traiteurhelenscatering.com/>

Sauvez du temps et de l'argent grâce à notre service de traiteur professionnel

Mariages, anniversaires, rassemblements de famille, événements corporatifs... Le traiteur Helen vous offre une variété d'options délicieuses faites avec amour et attention pour vos événements spéciaux, mais également pour la vie de tous les jours. Boîtes à lunch, buffets chauds ou froids, repas à plusieurs services... Nous en avons pour tous les goûts!

Contactez-nous pour plus d'informations!

Save time and money with our professional catering services!

Weddings, birthdays, family gatherings, corporate events... Helen's catering offers a wide variety of delicious and budget-friendly options made with love and care for your special events but also for your day-to-day life. Lunch boxes, hot or cold buffet, multiple-course meals... We have something for everyone!

Contact us for more information!





DES NOUVELLES DE KINGSBURY



MARTHA HERVIEUX | MAIRESSE DE KINGSBURY - MAYOR OF KINGSBURY

MOT DU CONSEIL MUNICIPAL DE KINGSBURY

Depuis aussi loin que je me souviens, Kingsbury a toujours été doté d'une très belle patinoire entretenue par de fidèles collaborateurs. Celle-ci a toujours permis à nos citoyens de pratiquer des sports sur glace durant les longs mois d'hiver. Cette année, la municipalité a procédé au remplacement des bandes afin de continuer à offrir une installation sécuritaire et durable.

Le printemps approche maintenant et d'autres projets mijotent au village. Cette année, la priorité sera l'aménagement de notre terrain de jeux afin de répondre à la demande grandissante des jeunes familles. Grâce à une subvention de 15 000\$ provenant du programme des « projets structurants » de la MRC du Val-Saint-François et un investissement de la municipalité, la première phase sera amorcée cette année et les phases 2 et 3 en 2024 et 2025.

Nous sommes heureux de pouvoir compter sur l'implication de jeunes parents qui formeront un comité avec la directrice générale et quelques élu.e.s. Et puisque ce projet est principalement destiné aux enfants, nous avons prévu de consulter lors d'une activité-rencontre qui se tiendra très bientôt à la salle communautaire. Le comité souhaite ainsi entendre ce que nos jeunes aiment dans un espace de jeu, connaître les installations qu'ils préfèrent ou celles qu'ils redoutent ou qui les intéressent moins.

Parmi les installations qui seront faites cette année, certaines nécessiteront des achats de matériel neuf et spécialisé

alors que d'autres pourront être fabriqués « maison » par des bénévoles intéressés à collaborer à leur manière. Si c'est votre cas et que vous souhaitez offrir votre aide, que vous soyez de Kingsbury ou des alentours, nous vous invitons à nous le faire savoir en communiquant avec notre directrice générale, madame Chantal Coutu, au 819 826-2527 ou par courriel à direction@kingsbury.ca.



La rivière au Saumon à l'entrée du marais de Kingsbury
© Corporation du Pays de l'Ardoise

musée & archives

BONNE FÊTE DE LA ST-PATRICK

Richmond County Historical Society - Société d'histoire du Comté de Richmond
RCHS - SHCR

rchs-shcr.ca
info@rchs-shcr.ca
 819-826-1332
 1161 QC-243, Melbourne



La fibre optique cogne à votre porte!



99,95 \$/MOIS*
pendant 36 mois

Incluant
Internet 60 Mbit/s illimité
+ installation GRATUITE!**

Contactez-nous pour réserver votre installation!



Détails de l'offre:

Internet

- Vitesse de téléchargement de 60 Mbit/s
- Téléchargement illimité
- Modem fibre

Télé

- 54 chaînes de base dont:



- 13 chaînes radio + 45 chaînes Stingray
- Service HD
- Décodeur enregistreur HD 4 canaux
- Cooptel Sur Demande

Téléphonie

- Boîte vocale
- Afficheur
- Accès au 9-1-1
- Vous conservez votre numéro de téléphone actuel

*Là où la technologie le permet. Certaines conditions s'appliquent. Promo valide jusqu'au 31 août 2022.

**Valeur de 75\$. Vous devez conserver un abonnement pour au moins 12 mois, sans quoi, le crédit accordé vous sera facturé.

Cooptel Explorer l'inattendu

1 888 532-COOP (2667) cooptel.ca



DES NOUVELLES DU CANTON DE CLEVELAND



HERMAN HERBERS | MAIRE DU CANTON DE CLEVELAND - MAYOR OF CLEVELAND CANTON

MOT DU MAIRE

Avec cette première édition de l'Ardoise en 2023 le conseil municipal et les employés aimeraient souhaiter à l'ensemble des citoyens de toutes les municipalités une année remplie de bonheur, d'amour, et de profiter pleinement de la vie, mais surtout de la santé à vous tous !!

Le printemps est maintenant à quelques semaines de nous, il me semble que l'hiver a passé beaucoup plus vite que les deux derniers hivers en vivant avec le Covid et le confinement !

Un autre indicateur que le printemps n'est pas loin, ce sont toutes les activités qui tournent autour du mois de mars et la fête de la St-Patrick à Richmond... Je crois que nous sommes tous un peu irlandais et peindre vert au mois de mars ! Nous sommes fiers d'être partenaires de cette belle association et vous encourageons à supporter les organisateurs des activités ainsi que les bénévoles en participant en grand nombre.

Avec un taux d'inflation en hausse depuis plus de deux ans, nous avons été dans l'obligation d'ajuster légèrement notre taux de taxation. Celui-ci passe de 0,6069 à 0,6372 du cent dollar d'évaluation, demeurant l'un des plus bas de la région.

Nos concitoyennes et concitoyens ont reçu un document annexé avec leur compte de taxes expliquant les principales raisons de cette augmentation. Nous sommes d'ailleurs très fiers d'avoir adopté un budget pour l'année 2023 dans lequel plusieurs projets sont au calendrier, notamment des projets de réfection de voirie, d'aménagement et d'entretien de nos parcs ainsi que de réfection de nos bâtiments municipaux.

Notre objectif est de continuer à administrer la municipalité au meilleur de nos capacités tout en répondant aux besoins et aux attentes de la population.



CLEVELAND EN RAFALE

FÊTE DES NOUVEAU-NÉS

10 nouveau-nés dans la municipalité du Canton de Cleveland!

FÉLICITATIONS AUX NOUVEAUX PARENTS !!

Dans le cadre de la Fête des nouveau-nés 2022, la municipalité a remis aux parents un chèque de 100\$, un sac cadeau de la pharmacie Familiprix, un rabais pour la bibliothèque Daniel-Ménard R.C.M. et d'autres cadeaux d'artisans locaux.

La municipalité souhaite la bienvenue à

Jackson (fils d'Émilie Lauzier & Alex Crook);

Maélie (fille de Valérie Audet & Miguel Laramée-Bouchard);

Noalie (fille de Maude Lamarra & Christophe Laroche);

Mason (fils d'Amanda Mason & Marc-Olivier Pinard);

Médéric & Mathéo (fils de Jessica Badeau & Mathieu Robitaille);

Simone (fille de Patricia Desrosiers & Maxime Fillion);

Maysen (fils de Kelly Cameron & Jonathan St-Laurent);

Arloh (fille de Kimberly-Ann Jacobs & Hannah Taylor);

Robin (fils d'Alexane Rivard & David Fortier).



Photographe : Alain Richard

CONTREMAÎTRE DE VOIRIE

C'est avec grand plaisir que nous accueillons monsieur **Maxime Carrier** dans notre équipe. Comptant plus de 6 années d'expérience dans le monde municipal (travaux publics, parcs et immeubles), nous sommes d'avis que son expérience sera un atout majeur pour la municipalité du Canton de Cleveland.

Nous souhaitons donc la bienvenue à Maxime au sein de l'équipe des employés municipaux.

FÉLICITATIONS

Nous aimerions aussi féliciter madame Marie-Andrée Ménard pour sa nomination comme Directrice des loisirs de Richmond et nous lui souhaitons bons succès. Nous sommes

à quelques semaines d'une nouvelle entente avec les Loisirs de Richmond et nous sommes en mode collaboration afin d'améliorer les services et de mieux supporter les bénévoles.

REMERCIEMENTS

Nous souhaitons remercier M. André Bachand pour l'aide reçue du ministère des Transports pour la réalisation du pavage sur la rue Place Terry. Depuis deux ans nous utilisons un produit d'enrobé tiède flexible qui est un peu plus dispendieux, mais beaucoup plus « élastique » sur nos rues dans les secteurs résidentiels et, à ce jour, les résultats semblent très concluants.

Nous sommes toujours très reconnaissants du support et de l'écoute de tous les employés de son bureau. Monsieur Bachand et son équipe ont également travaillé pour l'avancement du dossier internet haute vitesse pour nos citoyens. Le travail n'est pas encore terminé, mais nous sommes convaincus que le tout sera réalisé pour 2023.

PATINOIRE

Pour une deuxième année consécutive nous sommes heureux de rendre accessible au grand public une patinoire extérieure de 100' x 50' et contents que le public soit au rendez-vous!

Nous aimerions remercier M. Maxime Carrier, M. Simon Arel et M. Étienne Bouchard, car sans eux il n'aurait pas été possible d'offrir cette belle activité!

À CLEVELAND ÇA BOUGE!

En collaboration avec le Conseil Sports Loisirs Estrie et le programme « En Estrie, ça bouge! », nous avons été en mesure d'offrir des rabais aux citoyens de Cleveland pour des activités physiques et/ou culturelles. Nous avons bénéficié d'une subvention de 2 000 \$ et, à ce montant, la municipalité du Canton de Cleveland a ajouté 2 050 \$, pour une somme totale de 4 050 \$ de disponible.

Les citoyens ont pu bénéficier :

- D'un rabais de 50% pour la location d'équipements et pour l'accès aux pistes au Centre de ski de fond et raquettes Melbourne.
- D'un rabais de 50% au Gym Espace en Mouvement pour les abonnements et pour les cours de conditionnement physique.
- D'un rabais de 30% pour les cours de musique ou de chant offerts par l'école de musique du Centre d'art.

Notre conseil municipal croit en l'importance des activités familiales et a pris, depuis plusieurs années maintenant, l'engagement d'encourager les saines habitudes de vie.

Nous souhaitons reconduire le programme, bien sûr en collaboration avec Conseil Sports Loisirs Estrie et, possiblement aussi, en partenariat avec les autres municipalités environnantes afin de pouvoir faire une offre à l'ensemble de nos citoyens.

OUVERTURE DE L'ÉCOCENTRE RÉGIONAL – HIVER 2023

Ouverture d'une journée pour la période hivernale de l'écocentre régional prévu le 18 mars 2023 de 9h00 à 15h00.

COLLECTE DE GROS REBUTS

Pour 2023, la municipalité procèdera à 2 collectes de gros rebuts pour ses résidents.

La première collecte se tiendra le 11 mai 2023 et la deuxième aura lieu le 14 septembre 2023.

Lors de ces collectes, il vous sera possible de vous départir de vos gros rebuts encombrants. Aucune inscription n'est requise, il suffit de déposer vos matières en bordure de rue/chemin la veille de la collecte avec les déchets réguliers.

Matières acceptées :

- Cuisinières, laveuses, sècheuses, lave-vaisselles;
- Matelas, sommiers, meubles;
- Bains, lavabos, toilettes, portes, fenêtres;
- Tapis, couvre-planter souple;
- Balançoires, bicyclettes.

LE TOUT EN QUANTITÉS RAISONNABLES

DEMANDES DE PERMIS

Avec l'arrivée de la période estivale, nous désirons vous rappeler l'importance de déposer vos demandes de permis au moins 30 jours avant le début des travaux afin que l'inspecteur puisse avoir en main tous les documents et informations nécessaires pour l'émission du permis. Les demandes de permis et les aide-mémoires des documents nécessaires sont disponibles sur le site web ou au bureau municipal. Vous n'avez qu'à faire suivre votre demande par courriel à urbanisme@cleveland.ca ou vous pouvez apporter vos documents directement au bureau à l'attention du responsable de l'émission des permis, M. Alexandre Thibault.

COMMUNAUTAIRE – CPE POP SOLEIL

Le CPE est en processus de levée fonds pour leur terrain de jeux extérieur. Nous savons que pour les enfants, il est essentiel de jouer dehors et d'avoir accès à un terrain de jeux extérieur. Il est également essentiel pour la région d'avoir une garderie à la hauteur des attentes afin d'attirer les familles, les travailleurs et pour les citoyens de la région.

Un comité travaille à l'organisation d'activités de levée de fonds dont une soirée méchoui et casino le 10 juin 2023. Il y a déjà plusieurs partenaires et bénévoles d'impliqués.

Donc, au nom du comité, dont je fais partie, on vous invite à participer en grand nombre et si vous avez le goût d'aider la cause tous dons seraient appréciés, peu importe le montant.

Les dons et contributions peuvent être envoyés directement à la garderie à l'attention de :

Mme Lorraine Watson

CPE POP SOLIEL

298, rue Armstrong, C.P. 3161

Richmond, Québec J0B 2H0

PETITS RAPPELS

La date limite pour enlever vos abris temporaires (« tempo ») est le 15 avril 2023 ;

Les dates de paiements pour votre compte de taxes 2023 sont le 9 mars, 8 juin, 8 août et le 10 octobre ;

Lundi le 3 avril est la date de retour sur une base hebdomadaire de la collecte des matières organiques avec le bac brun ;

La date d'ouverture officielle de l'Écocentre régional est le 26 avril 2023. Il est situé sur le chemin Keenan, dans le Canton de Melbourne ;

À venir ce printemps, comme par les années passées, la

journée de l'arbre et du compost – la date vous sera communiquée dans un prochain Jaseur;

Ligues de balle: Avis aux intéressés qui veulent jouer à la balle ou utiliser le terrain pour des tournois, svp contacter Maxime Carrier au 819 571-1000 ou Francesca Lebrasseur au 819 826-3546 #101.

DON – 1ST RICHMOND SCOUT

La municipalité du Canton de Cleveland est fière de soutenir la jeunesse et les activités pour ceux-ci.

Voici une photo prise lors de la remise d'un don au 1st Richmond Scout, une organisation qui mobilise les jeunes et qui œuvre à en faire des citoyens actifs dans leur communauté.



M. Leclerc, M. Pépin et M. Braün

FERMETURE DU BUREAU MUNICIPAL

Prendre note que le bureau municipal sera fermé pour le long congé de Pâques, soit le vendredi 7 avril et le lundi 10 avril, ainsi que le 22 mai pour la Journée nationale des Patriotes.



A WORD FROM THE MAYOR

With this first edition of the “Ardoise” in 2023 the municipal council and employees would like to wish all citizens of all municipalities a year filled with happiness, love, and to enjoy life fully, but especially health for each of you!!

Spring is now a few weeks away from us, it seems to me that winter passed much faster than the last two winters living with Covid and confinement!!

Another indicator that spring is not far away is all the activities that revolve around March and St. Patrick's Day in Richmond...

I think we're all a little bit Irish and painted green in March!

We are proud to be partners with this beautiful association.

We encourage you to support the organizers of the activities and volunteers by participating in large numbers.

With an inflation rate rising for more than two years we have been forced to slightly adjust our tax rate. It rose from 0.6069 to 0.6372 per one hundred dollar of valuation,

remaining one of the lowest in the region.

Our fellow citizens received an attached document with their tax bill explaining the main reasons for this increase. We are very proud to have adopted a budget for 2023 in which several projects are on the schedule, including road repairs, the development and maintenance of our parks and the restoration of our municipal buildings.

Our goal is to continue to administer the municipality to the best of our abilities while meeting the needs and expectations of the population.

CLEVELAND NEWS

NEWBORN CELEBRATION DAY 2022

10 newborns in the municipality of Canton de Cleveland!
CONGRATULATIONS TO THE NEW PARENTS !!

As part of the 2022 Newborn celebration, the municipality presented the parents a cheque for \$100, a gift bag from the Familiprix pharmacy, a discount for the Daniel-Ménard R.C.M. library and other gifts from local artisans.

The municipality is proud to welcome:

- Jackson (son of Émilie Lauzier & Alex Crook);
- Maélie (daughter of Valérie Audet & Miguel Laramée-Bouchard);
- Noalie (daughter of Maude Lamarra & Christophe Larochelle);
- Mason (son of Amanda Mason & Marc-Olivier Pinard);
- Médéric & Mathéo (sons of Jessica Badeau & Mathieu Robitaille);
- Simone (daughter of Patricia Desrosiers & Maxime Fillion);
- Maysen (son of Kelly Cameron & Jonathan St-Laurent);
- Arloh (daughter of Kimberly-Ann Jacobs & Hannah Taylor);
- Robin (son of Alexane Rivard & David Fortier)



Photographer: Alain Richard

FOREMAN OF PUBLIC WORK

It is with great pleasure that we welcome Mr. Maxime Carrier to our team. With more than 6 years of experience in the municipal world (public works, parks and buildings), we believe that his experience will be a major asset to the municipality of the Township of Cleveland.

We welcome Maxime to the team of municipal employees.

CONGRATULATIONS

We would also like to congratulate Marie-Andrée Ménard on her nomination as Richmond's Director of Recreation and wish her every success.

We are a few weeks away from a new agreement with Richmond Recreation and we are in collaboration mode to improve services and to better support volunteers.

THANKS

We would like to thank Mr. André Bachand for the assistance received from the Minister of Transports for the paving on Place Terry Street. For the past two years we have been using a flexible warm asphalt product that is a little more expensive, but much more "elastic" on our streets in residential areas and to date the results seem very conclusive.

We are always very grateful for the support and listening of all the employees in his office. Mr. Bachand and his team also worked to advance high-speed internet for our citizens... The work is not yet finished, but we are confident that everything will be done by the end of 2023.

SKATING RINK

For a second consecutive year we are pleased to make accessible to the general public an outdoor skating rink measuring 100' x 50' and we are happy that the public is there!

We would like to thank Mr. Maxime Carrier, Mr. Simon Arel and Mr. Étienne Bouchard, because without them it would not have been possible to offer this great activity!

IT'S MOVING IN CLEVELAND!

In collaboration with the Conseil Sports Loisirs Estrie and the "En Estrie, ça bouge!" program, we were able to offer discounts to Cleveland residents for physical and/or cultural activities. We received a grant of \$2,000 and to this amount the municipality of Cleveland added \$2,050, for a total available amount of \$4,050.

Citizens were able to benefit from:

- A 50% discount for equipment rental and access to the slopes at the Melbourne Cross-Country Ski and Snowshoe Centre.
- A 50% discount at Gym Espace en Mouvement for memberships and fitness classes.
- A 30% discount for music or singing lessons offered by the Art Centre's music school.

Our municipal council believes in the importance of family activities and has been committed to encouraging healthy lifestyles for several years now.

We wish to renew the program, of course in collaboration with Conseil Sports Loisirs Estrie and possibly also in partnership with the other surrounding municipalities in order to be able to make an offer to all our citizens.

OPENING OF THE REGIONAL ECOCENTRE – WINTER 2023

One-day opening for the winter period of the regional ecocentre scheduled for March 18, 2023 from 9:00 a.m. to 3:00 p.m.

BIG GARBAGE PICKUP

For 2023, the municipality will carry out 2 collections of large waste for its residents.

The first collection will be held on May 11, 2023 and the second will take place on September 14, 2023.

During these collections, you will be able to dispose of your large cluttered waste. No registration is required, just drop off your materials at the road the day before collection with garbage bin.

Accepted materials:

- Stoves, washers, dryers, dishwashers;
- Mattresses, box springs, furniture;
- Bathtubs, sinks toilets, doors, windows;
- Carpets, supple floor coverings;
- Swings, bicycles.

ALL IN REASONABLE QUANTITIES

Refused materials

- Refrigerators and freezers;
- Recyclable materials (cardboard);
- Electronic items (televisions, computers, etc.);
- Construction materials (gypse, cement);
- Tires.

PERMIT REQUESTS

With the arrival of summer, we would like to remind you of the importance of submitting your permit applications at least 30 days before the start of the work, so that the inspector can have all the necessary documents and information to issue the permit. Permit applications and checklists of the necessary documents are available on the website or at the municipal office. Simply forward your application by email to urbanisme@cleveland.ca or you can bring your documents directly to the office to the attention of the person responsible for issuing permits, Mr. Alexandre Thibault.

COMMUNITY – CPE POP SOLEIL

The CPE is in the process of raising funds for their outdoor playground. We know that for children, it is essential to play outside and have access to an outdoor playground. It is essential for the region to have a daycare that meets expectations in order to attract families, workers and citizens of the region.

A committee is working on the organization of fundraising activities including a mechoui and casino evening on June 10, 2023. There are already several partners and volunteers involved.

So, on behalf of the committee, of which I am a member, we invite you to participate in large numbers and if you want to help the cause, all donations would be appreciated, regardless of the amount.

Donations and contributions can be sent directly to the daycare to the attention of:

Mme Lorraine Watson

CPE POP SOLIEL

298, rue Armstrong, C.P. 3161

Richmond, Québec J0B 2H0

DONATION – 1ST RICHMOND SCOUT

The Municipality of Cleveland is proud to support youth and youth activities.

Here is a photo taken during the presentation of a donation to the 1st Richmond Scout, an organization that mobilizes

young people and works to make them active citizens in their community.



Mr. Leclerc, Mr. Pépin et Mr. Braün

SMALL REMINDERS

- The deadline to remove your temporary shelters (“Tempo”) is April 15, 2023.
- Tax instalment dates for 2023 are March 9, June 8, August 8, and October 10.
- Monday, April 3rd is the return date on a weekly basis of organic waste collection with the brown bin;
- The official opening date of the Regional ecocentre is April 26, 2023. It is located on Keenan Road in the Townships of Melbourne.
- Coming up this spring, as in past years, we will hold a Tree and Compost Day – the date will be communicated to you in a future Jaseur;
- Ball leagues: Notice to interested parties who want to play ball or use the field for tournaments, please contact Maxime Carrier at 819 571-1000 or Francesca Lebrasseur at 819 826-3546 #101

MUNICIPAL OFFICE CLOSED

Please note that the municipal office will be closed for the long Easter break, Friday, April 7 and Monday, April 10, as well as May 22 for National Patriots’ Day.



Alain RAYES
 Député de Richmond—Arthabaska
alainrayes.ca
alain.rayes@parl.gc.ca
 1-877-751-1375 (sans frais) | 819-751-1375
 3, rue de la Gare, Victoriaville (QC) G6P 6S4



Chantale Fortin
 Directrice

44 Rue Craig
 Richmond
 Québec J0B 2H0
 ☎ (819) 826-2413
 📠 (819) 826-1829
 @ Max8629d@provigo.ca



JNauto.com



Mespace en Mouvement
 Centre de conditionnement physique
 Salle de musculation • Cours en groupe
 Appareil cardio-vasculaire
 Nathalie Gagnon, prop. — 819 679-9960
 54, rue Du Collège Nord, Richmond (Québec) J0B 2H0



PRODUCTEURS • ARTISANS ACHAT LOCAL AIRE DE JEUX • ANIMATION

MARCHE champêtre
 de Melbourne

Ouverture samedi 13 mai 2023

FESTIVAL DU PATRIMOINE IRLANDAIS 2023



Calendrier des événements Events Calendar

Pour plus de détails / For full details
www.richmondspats.org

Samedi 4 mars / Saturday, March 4

13 h - 16 h / 1 - 4 PM

Panneaux historiques; musique / Irish Panel Display; music

Les histoires de 20 immigrants irlandais et leurs contributions au Canada / The stories of 20 Irish immigrants and their contributions to Canada, musique traditionnelle irlandaise avec Isabelle Gosselin 14h - 16 h. Irish traditional music with Isabelle Gosselin from 2-4 PM
Richmond County Historical Society Museum
1161, Route 243, Melbourne

Gratuit / Free

13 h - 16 h / 1 - 4 PM

Travail du bois avec des outils à main/ Woodworking with Hand Tools Demonstration avec/with Mark Patterson
St. Andrew's Hall, 1169, Route 243, Melbourne

Don / Donation

18 h / 6 PM

Souper au boeuf salé / Corned Beef Supper

option végétarienne disponible / vegetarian option available
Hôtel Grand Central, 45, rue Principale N., Richmond
Appelez pour réserver / To reserve call Erika 819-826-3322
Prix / Cost \$35



Partenaires et commanditaires

Partners and Sponsors

Canada

Avec la participation du gouvernement du Canada.
with the participation of the Government of Canada.



Festival du patrimoine irlandais

Irish Heritage Festival

Venez-vous amuser comme les Irlandais!

Come party like you're Irish!



www.richmondspats.org

ARTISTES

ROAD TO CONNOLLY

est un groupe de 4 musiciens, tous étudiants à l'Université Bishop. Les 4 s'y sont rencontrés en 2020, sont devenus amis et demeurent colocataires depuis.



Parmi eux Amy and Andrew Rutherford - anciens élèves du Collège régional de Richmond- qui partagent une passion pour la musique, Shane McFarlane (cajon) et Tyler Casat (piano).

Le groupe joue de la musique irlandaise ainsi que de la musique celtique en utilisant divers instruments tels guitare, piano et mandoline pour accompagner leur son.

Ils sont impatients de partager leur musique lors de la Saint-Patrick.

Road to Connolly is a group of 4 musicians studying at Bishop's University. They met jamming together in their university courses in 2020 and have been friends and roommates ever since. Among the members are Amy and Andrew Rutherford - RRHS alumni with a passion for music, and Shane McFarlane on cajon and Tyler Casat on piano. The group plays Irish and Celtic music, using various instruments including guitar, penny whistle, piano, and mandolin to complete their sound. They can't wait to share their music in the spirit of St-Patrick's Day.

IRISH HERITAGE FESTIVAL 2023

Vendredi 10 mars / Friday, March 10

12h / 12 PM - RRHS School Show

19h / 7 PM - General Public

Road to Connolly and / et RRHS Band

Richmond Regional High School (RRHS). Don / Donation

Vendredi 17 mars / Friday, March 17

14 h / 2 PM

Concert piano et voix / Piano and Voice Concert

Musicienne / Music by: Erin Maloney

Wales Home, 506, rte 243 N., Cleveland

Samedi 18 mars / Saturday, March 18

19 h 30 / 7:30 PM

Fête Celtique / Celtic Celebration - Live!

Avec/Featuring - Solstice

1ère partie/ Opening Act - Slainte Mhaithe

Centre d'art de Richmond, 1010 Principale N., Richmond

819-826-2488, centredartderichmond.ca

Lien de billetterie: <https://lepoindevente.com/billets/celtic-celebration2023>

\$25 adultes /adults

\$15 enfants (12 et moins) / children 12 and under



Dimanche 19 mars / Sunday, March 19

9 h 30 / 9:30 AM

Messe de la Saint-Patrick / St. Patrick's Day Mass

10 h 20 / 10:20 AM

Concert de musique irlandaise / Irish Music Concert

Musiciens / Music by: Erin Maloney (Orgue / Pipe organ),

Adam Charette-Côté (Trompette / Trumpet)

Église Sainte-Bibiane Church, 970, rue Principale N., Richmond

11 h - 16 h / 11 AM - 4 PM

Exposition d'art / Art Show

avec sculpteur Marc Chartrand

Bureau d'accueil du Pays de l'Ardoise, 160 rue Principale Nord, Richmond

12 h / 12 PM

Spectacle musique en plein air / Outdoor Bandstand Show

Artistes / Performers: Orphéon, Matthew Fowler & Sylvain Ross, Roxane Beaulieu et Sophianne Fillion, percussion corporal / body percussion, Samuel Carrier, accordéon / accordion, Démo Danseurs Trad / ceili dance demo, les Tambours du Patrimoine

Parc Place René-Thibault, 160, rue Principale N., Richmond
Gratuit / Free

14 h / 2 PM

Défilé de la Saint-Patrick / St. Patrick's Parade

Départ de la 7e avenue en suivant la route verte traditionnelle
Starting from 7th Avenue and following the traditional green route



www.richmondstpats.org

Dimanche 19 mars / Sunday, March 19

15 h - 3 PM

Danse Trad Après la Parade - After the Parade Trad Dance

Musiciens / Music by Donald Dubuc, Felix Michaud-Duhamel et Alex Kehler

Richmond Service des Loisirs - 820, rue Gouin

\$5 (12 et moins gratuit / 12 and under free)

Mercredi 22 mars / Wednesday, March 22

9 h 30 / 9:30 AM

Poésie irlandaise / Irish Poetry (W.H. Drummond)

Senior Wellness Wednesdays

Richmond Regional High School - 375, rue Armstrong

Dimanche 26 mars / Sunday, March 26

9 h - 12 h / 9 AM - 12 PM

Brunch de la Société Saint-Patrick / St. Patrick's Society Brunch

Richmond Légion, 235, rue Collège N., Richmond

Billets à la porte / Tickets at the door

12 h - 15 h / 12 - 3 PM

Panneaux historiques; musique / Irish Panel Display; music avec Isabelle Gosselin, 13h - 15h / 1 - 3 PM - voir le 4 mars

Travail du bois avec des outils à main/ Woodworking

with Hand Tools Demonstration avec/with Mark Patterson - voir le 4 mars

13 h - 16 h / 1 - 4 PM

Hommage aux Irlandais / Tribute to the Irish

Célébrez / Celebrate with Julie Miller, Erin Maloney, Amy

Rutherford; thé irlandais / Irish tea

South Durham United Church,

190, rue Principale, Durham Sud

Don / Donation

SOLSTICE

est un des groupes de musique folklorique celtique les plus passionnants et prolifiques du Canada. Depuis plus de dix ans Solstice a ravi les audiences, tant en Amérique du Nord qu'en Europe, avec des spectacles explosifs illustrant le



caractère unique du folklore celtique et son mélange d'éléments de Bluegrass et de la musique des provinces atlantiques canadiennes. Le groupe est composé de Patrick Lesyk, guitare acoustique et voix principale; Kate Bevan-Baker, violon et Dave Gossage, flute. Patrick est connu pour ses accompagnements dynamiques et percussifs mais il est reconnu encore plus pour sa voix chaude et émouvante, à la fois puissante et sensible. Le violon de Kate s'avère électrisant, tout en étant émouvant et sensible. Dave ne manque jamais de charmer avec sa maîtrise magique de la flute. Le succès du groupe réside essentiellement dans la dextérité et sensibilité de ses prestations musicales, lesquelles lui permettent de rejoindre une large gamme de publics et d'être un pilier de la scène musicale canadienne.

Solstice is one of Canada's most exciting and prolific Celtic folk bands. Based in Montreal, Solstice has been delighting audiences across North America and Europe for over a decade with their explosive live performances showcasing their unique brand of Celtic folk that incorporates elements of Bluegrass and Canadian Maritime music. The band is

comprised of Patrick Lesyk on acoustic guitar and lead vocals. Kate Bevan-Baker on fiddle, and Dave Gossage on flutes and whistles. Patrick is well-known for his dynamic percussive guitar accompaniments, but it's his warm and soulful voice that is most recognized as being both powerful and sensitive. Kate's fiddle is electrifying, yet also moving and emotive. Dave never fails to wow audiences with his wizardry on the flute and whistles. The success of the band is largely due to their impressive performance dexterity and musical sensibility which allow them to appeal to a wide range of audiences, making them a mainstay in the Canadian music scene.

SLAINTE MHAITHE

En gaélique : pour voici à votre santé

Spectacle de conte et de musique à travers l'arrivée des Irlandais dans la vallée du Bas-St-François (1800-1900). Un récit ancré dans l'histoire...



Sláinte Mhaithe - Gaelic for here's to your health - Music and storytelling through Irish settlement in the Lower St-Francis Valley (1800-1900). A tale steeped in history...

JULIE MILLER

est une conteuse et musicienne qui a été très active dans le milieu des arts toute sa vie (sur scène, enseignante, productrice de spectacles.... Son instrument de choix est une harpe celtique à levier 38 cordes fabriquée en bois de cerisier par Stanley et Stanley. À l'heure actuelle elle étudie en vue d'obtenir une certification en musicothérapie. Concentré sur la musique celtique, son répertoire reflète également différentes traditions et cultures musicales.



Julie Miller is a storyteller and musician who has been very active in the arts her whole life, performing, teaching, and producing events. She plays a 38-string lever harp lovingly crafted out of cherry wood by Canadian harp makers Stanley and Stanley. She is currently studying to become an accredited Therapeutic Musician. Her focus is on Celtic music but she draws on repertoire from many different traditions and cultures.

ERIN MALONEY

est née et a grandi à Pond Settlement, une communauté catholique irlandaise du sud de l'Illinois. Elle a vécu à Nashville (TN) et en Turquie, mais a récemment déménagé avec son mari pour se rapprocher de sa famille à Windsor. En plus de l'orgue, Erin joue du piano et chante une variété de musique populaire. Elle joue de la musique irlandaise depuis plus de 30 ans, lorsqu'une de ses chères amies a ramené un recueil de chansons irlandaises du pays de son homonyme, l'île d'Erin.

Erin Maloney was born and raised in Pond Settlement, an Irish Catholic community in Southern Illinois. She has lived in Nashville (TN) and Turkey, but recently moved with her husband to be closer to his family in Windsor. In addition to the pipe organ, Erin plays the piano and sings a variety of popular music. She has been playing Irish tunes for over 30 years, when a dear friend of hers brought back an Irish song book from the country of her namesake, the Isle of Erin.

ISABELLE GOSSELIN

a débuté l'étude de la musique à l'âge de 3 ans et demi après avoir eu un émoi pas possible en assistant à son premier concert. En larmes de bonheur, elle s'était exclamée : C'est beau !!!

Des classes d'art de Sherbrooke (primaire et secondaire), en passant par le Cégep de la même ville, Isabelle a complété ses études de baccalauréat à l'Université Mc Gill de Montréal en interprétation musicale. Depuis, elle joue en duo, au sein de petits groupes, endisque avec certains musiciens professionnels, compose et interprète les musiques qui figurent dans les spectacles théâtraux qu'elle crée (Mon oncle Bébé, Bro and Sister, Valérie Larivière, Béatrice) qui lui ont permis d'être finaliste pour le prix Excellence du Conseil de la Culture de l'Estrie et récipiendaire d'une bourse du Conseil des Arts et des Lettres du Québec (CALQ).



Isabelle Gosselin began studying music at the age of 3 and a half after having an impossible emotion by attending her first concert. In tears of happiness, she exclaimed: It's beautiful!!! Sherbrooke art classes (primary and secondary), to the Cégep of the same city, Isabelle completed her bachelor's studies at the Mc Gill University of Montreal in music interpretation. Since then, she has played as a duo, in small groups, has played with some professional musicians, composed and performed the music that appears in the the theatrical shows she creates (Mon oncle Bébé, Bro and Sister, Valérie Larivière, Béatrice) which allowed her to be a finalist for the Excellence award of the Conseil de la Culture de l'Estrie and recipient of a scholarship from the Conseil des Arts et des Lettres du Québec (CALQ).





DES NOUVELLES D'ULVERTON



LYNDA TÉTREAULT | MAIRESSE D'ULVERTON - MAYOR OF ULVERTON

MOT DE LA MAIRESSE

Certains citoyens ont sans doute eu un choc en recevant leur compte de taxes municipales 2023 et se posent la question à savoir : pourquoi une si grosse augmentation ? Est-ce que les dépenses de la municipalité ont tant augmenté ? » Pourtant, le budget 2023 de la municipalité d'Ulverton ne prévoit une augmentation des taxes foncières que de 5,7 %, soit moins même que celle de l'indice des prix à la consommation. Non seulement le taux de taxes n'a pas augmenté, mais il a en fait diminué de quelque 27 %.

D'où vient donc l'augmentation des taxes?

Un nouveau rôle d'évaluation triennal (2023-2024-2025) a été déposé à l'automne 2022. Il s'agit de l'évaluation de la valeur foncière de chaque propriété sur le territoire de la municipalité, valeur établie par une firme d'évaluateurs agréés, totalement indépendante de la municipalité. Sur quelle base le font-ils? Sur la base d'améliorations apportées aux bâtiments, de l'augmentation des prix dans le monde de l'immobilier en général et particulièrement sur notre territoire.

La valeur foncière de certaines propriétés a peu changé. Pour d'autres, l'augmentation a pu atteindre 70, et même 80 %. La moyenne de l'augmentation pour l'ensemble de la municipalité d'Ulverton est de 35 %. C'est en grande partie pour compenser l'augmentation de la valeur foncière que le conseil a choisi de réduire le taux de taxes.

Sachez que l'on peut demander une révision de la valeur estimée de votre propriété par l'évaluateur et faire valoir ses raisons pour le faire. Un formulaire à cet effet est disponible au bureau municipal.

Un petit village tranquille? Pas tant que ça...

Les citoyens d'Ulverton se sont vu offrir toute une variété d'activités tout au cours de l'hiver 2022-2023. Au centre communautaire, on a pu assister à deux projections de films destinés à toute la famille, un concert de harpe donné par la citoyenne Julie Miller et un spectacle de folk rock présenté par Rob Lutz. Il faut dire que notre centre communautaire a pris un air de jeunesse, et ce grâce au concours de généreux bénévoles. On a repeint la salle, complètement aménagé le sous-sol qui comprend maintenant des rayons de livres en tous genres, une table de ping-pong, du hockey sur table et autres jeux de société. Nous avons inauguré notre « nouveau centre » par une journée porte ouverte le 11 février dernier et avons l'intention d'en tirer le maximum pour le plus grand bénéfice de toute la communauté. Entre autres, nous y offrirons des cours de poterie, de yoga, de bridge et de tricot et plus encore.

Mais l'hiver, c'est aussi l'occasion de jouer dehors. Une première édition de l'activité *Ça bouge à Ulverton* a permis aux citoyens de fraterniser et s'amuser ensemble tout en prenant un bol d'air frais.

En terminant, j'en profite pour vous souhaiter au nom de la municipalité un printemps doux et un temps des sucres des plus généreux!

ACTIVITÉS À LA SALLE COMMUNAUTAIRE

Il est encore temps de vous inscrire pour les activités qui auront lieu à la salle communautaire cet hiver. La fermeture des inscriptions est le 15 mars.

Pour plus d'information, visitez notre site internet sous l'onglet **citoyens/sports et loisirs/activités pour avoir plus d'information.**

Cours de Yoga

Pilates et Yoga, un peu de tonus et beaucoup d'étirements dans une ambiance de relaxation.

Date et heure : le mardi 12 h ou mercredi 13h selon les inscriptions.

Cours de Bridge

Méthode enseignée : Meilleure Mineure, méthode reconnue universellement.

Date et heure : Les jeudis de 13h à 16h

Cours de Tricot

Initiation au tricot. Ce cours sera donné une fois semaine.

Date et heure: Sera déterminé selon les inscriptions

Cours de poterie: COMPLET

Club de lecture

Cette activité est pour ceux et celles qui aiment partager leurs impressions sur la lecture d'un roman ou d'un essai.

Date et heure : Une fois par mois et sera déterminé avec les participants

Jeu de fléchettes (Dart)

Deux jeux de fléchettes sont mis à votre disposition. Joute individuelle et selon le calibre des joueurs.

Date et heure : Mardi 14 h ou mardi 19 h À déterminer selon les inscriptions

Jeu de poches

Jeu d'adresse se jouant en équipe d'une ou deux personnes par équipe

Date et heure : 19h. Le jour est à déterminer

Jeux de société

Plusieurs jeux de société sont à votre disposition. Des jeux de table tel que ping-pong ou hockey sur glace sont également disponible.

Date et heure : Les samedis en après-midi.

TRANSPORT COLLECTIF

Le transport collectif est offert à tous les citoyens de la MRC du Val-Saint-François. Actuellement, deux modes de transport collectif sont disponibles : le transport par minibus et le covoiturage en libre-service.

Le transport par minibus permet les déplacements entre toutes les municipalités de la MRC du Val-Saint-François et certains secteurs de Sherbrooke. Quant au covoiturage en libre-service du Val-Saint-François, il est disponible via la page **Facebook de Trans-Appel**. Cette plateforme permet aux citoyens de planifier leurs déplacements en toute autonomie.

Vous pouvez désormais vous inscrire au transport collectif et faire votre réservation de trajet en ligne. Rendez-vous au www.trans-appel.com

Pour plus d'informations : Rendez-vous sur le site de la MRC du Val-Saint-François : <https://val-saint-francois.qc.ca/services/transport-collectif>.

Bon voyage !

CA VA OÙ ?

Vous vous demandez quel bac utiliser pour la collecte des ordures ménagères et des matières recyclables ? Une affiche imprimable se trouve sur notre site internet sous l'onglet citoyen/urbanisme et environnement/liste des matières recyclables. Il est question de papier, de verre, de métal ainsi que de plastique.

Un rappel : L'Écocentre régional du Val-St-François sera ouvert au public samedi le 18 mars 2023, entre 9 h et 15 h. Pour savoir ce qui est accepté ou refusé, consultez le feuillet informatif disponible sur le site de la MRC au www.val-saint-francois-qc.ca/services/ecocentres.

COLLECTE DES PLASTIQUES AGRICOLES

Avis à nos agriculteurs. Une collecte de plastique agricole est effectuée tous les troisièmes jeudis de chaque mois par notre personnel de la voirie. Les plastiques visés sont ceux de balle ronde ou autres plastiques d'enrobage semblable ainsi que les poches en plastique non tissées. En 2021, ce sont 17 tonnes de plastiques qui ont été amenées au site d'enfouissement grâce à la participation de nos agriculteurs et nous les en remercions.

Pour les fermes qui songent à se joindre à cette collecte, nous vous invitons à communiquer avec la municipalité au 819-826-5049.



A WORD FROM THE MAYOR

Some citizens may have been shocked when they received their 2023 municipal tax bill and are wondering: why such a large increase? Did the municipality's expenses increase so much? Yet the 2023 budget for the Town of Ulverton only calls for a property tax increase of 5.7%, less than even the Consumer Price Index. Not only did the tax rate not increase, but it also decreased by some 27%.

So, where did the tax increase come from?

A new three-year assessment roll (2023-2024-2025) was filed in the fall of 2022. It is the evaluation of the property value of each property on the municipality's territory, established by a firm of certified appraisers, totally independent of the municipality. On what basis do they do this? The increase in prices in the real estate market in general and particularly in our municipality is based on improvements to buildings.

Some property values have changed little. The increase has been as much as 70% and even 80% for others. The average increase for the entire municipality of Ulverton is 35%. The council has chosen to reduce the tax rate to offset the increase in property values.

You should know that you can request a review of the assessed value of your property by the assessor and give your reasons for doing so. A form for this purpose is available at the municipal office.

A quiet little village? Not so much...

The citizens of Ulverton were offered a variety of activities throughout the winter of 2022-2023. At the community center, we were able to attend two film screenings for the whole family, a harp concert given by citizen Julie Miller and a folk-rock show presented by Rob Lutz. Our community center has been rejuvenated thanks to the help of generous volunteers. The hall has been repainted, and the basement has been completely renovated and now includes shelves of books of all kinds, a ping-pong table, an air hockey table and other board games. We inaugurated our "new center" with an open house on February 11 and intend to make the most of it for the benefit of the whole community. Among other things, we

will be offering pottery, yoga, bridge, knitting classes and more.

But winter is also a time to play outside. The first edition of the activity "Ça bouge à Ulverton" allowed citizens to socialize and have fun together while taking a breath of fresh air.

In closing, I would like to take this opportunity to wish you, on behalf of the municipality, a mild spring and a most generous sugar season!

ACTIVITIES AT THE COMMUNITY HALL

There is still time to register for the activities that will be held at the community hall this winter. Registration closes on March 15th.

For more information, visit our website under the **tab: citoyens/sports et loisirs/activités**.

Yoga classes

Pilates and Yoga, a little toning and a lot of stretching in a relaxing atmosphere.

Date and time: Tuesday 12:00 pm or Wednesday 1:00 pm depending on enrollment.

Bridge classes

The method taught: Best Minor, a universally recognized approach.

Date and time: Thursdays from 1 pm to 4 pm.

Knitting classes

Introduction to knitting. This class will be given once a week.

Date and time: To be determined according to enrollment.

Pottery class: FULL

Book Club

This activity is for those who enjoy sharing their impressions of reading a novel or essay.

Date and time: Once a month and will be determined with the participants.

Dart game

Two sets of darts are available. Individual play and according to the calibre of the players.

Date and time: Tuesday 2 p.m. or Tuesday 7 p.m. To be determined according to registrations.

Bean bag toss game

Game of skill played in teams of one or two people per team

Date and time: 7 p.m. The day is to be determined.

PUBLIC TRANSPORTATION

Public transportation is available to all citizens of the Val-Saint-François MRC. Currently, two modes of public transportation are available: minibus transportation and self-service carpooling.

Minibus transportation allows travel between all the municipalities of the Val-Saint-François MRC and certain sectors of Sherbrooke. As for the Val-Saint-François self-service carpooling, it is available via the **Trans-Appel Facebook page**. This platform allows citizens to plan their trips independently.

You can now register for public transit and book your trip online. Go to www.trans-appel.com

For more information: Visit the MRC du Val-St-François website <https://val-saint-francois.qc.ca/services/transport-collectif>.

Happy trails!

WHERE DOES IT GO?

Wondering which bin to use for the

collection of household garbage and recyclables? A printable poster can be found on our website under the **tab : citoyen/urbanisme et environnement/ liste des matières recyclables**. It mentions paper, glass, metal and plastic.

A reminder: The Val-St-François Regional Eco-center will be open to the public on Saturday, March 18, 2023, between 9 a.m. and 3 p.m. To find out what is accepted or not, consult the information sheet available on the MRC website at www.val-saint-francois-qc.ca/services/ecocentres

COLLECTION OF AGRICULTURAL PLASTICS

Notice to our agriculturalist. A collection of agricultural plastics is made every third Thursday of each month by our road maintenance personnel. The plastics collected are round bales or other similar plastics as well as non-woven plastic bags.

In 2021, 17 tons of plastics were diverted from the landfill and recycled thanks to the participation of our

agriculturalists and we thank them.

For agriculturalists that are considering joining this collection, we invite you to contact the municipality at 819-826-5049.





DES NOUVELLES DU CANTON DE MELBOURNE



JAMES JOHNSTON | MAIRE DU CANTON DE MELBOURNE - MAYOR OF MELBOURNE CANTON

MOT DU MAIRE

Chers citoyens, chères citoyennes,

L'inflation est présentement la préoccupation première des citoyens et des gens d'affaires, laquelle s'additionne à la montée des taux d'intérêt, particulièrement des taux hypothécaires. Les municipalités n'échappent pas à ce phénomène. L'inflation, jumelée à la hausse des taux d'intérêt, aura coûté aux municipalités un milliard de dollars de plus en 2022 ou 6 % des dépenses municipales, et ça continuent en 2023.

Le conseil et le personnel de notre municipalité ont donc dû composer avec cette situation dans la préparation du budget 2023.

Comme tous, nous devons faire face à la hausse du coût du carburant et des matériaux, jumelée à des problèmes d'approvisionnement qui a chamboulé les finances de notre municipalité.

Les contrats de collecte des matières résiduelles (+ 66.8%), de service incendie (+ 18.86%), les contrats de déneigement (+ 16 %) sont également en forte hausse.

Pour les membres du conseil, la principale préoccupation était de réduire autant que possible les effets négatifs de l'inflation sur le fardeau fiscal des contribuables en 2023. Dans cette optique nous avons réussi à limiter l'augmentation du taux de taxation de 0,5225 \$ à 0,5645 \$ par tranche de 100 \$ d'évaluation. La valeur moyenne des résidences est de +/- 230 000 \$, cela représente une hausse en taxes et services de 150 \$.

Il est important de maintenir nos infrastructures en bon état. Les travaux entrepris par la municipalité visent à offrir à la population un réseau routier de qualité, et un milieu de vie agréable. Des travaux de pavage sur le chemin Doyle, la reconstruction d'une partie

du chemin Valley sont prévus pour l'année en cours.

Aussi, je souhaite la bienvenue aux nouveaux habitants qui ont rejoint notre municipalité. Nous espérons que vous y trouverez ce à quoi vous vous attendiez. Bienvenue aussi à nos deux nouveaux conseillers élus lors de notre élection tenue en novembre 2022. Madame Audrey Morneau et Monsieur Sean Boersen font désormais parti de notre conseil municipal du Canton de Melbourne et saurons j'en suis persuadé, répondre au mandat pour lequel ils se sont engagés.

J'adresse également mes remerciements à ceux et celles qui s'investissent dans la vie de notre municipalité. L'énergie et le temps que vous consacrez pour le développement du Canton de Melbourne constituent une source de fierté.

Cela fait plusieurs années déjà qu'on entend parler de l'importance de l'achat local, notamment dans les médias. Les avantages sont nombreux et variés pour les consommateurs : ils ont accès à des produits et services de qualité, leur expérience d'achat est plus humaine, ils contribuent à la vitalité économique de leur communauté et ça favorise le développement durable, entre autres.

Acheter local, c'est cueillir les richesses qui se trouvent tout près de vous et les partager avec votre monde.

2023 est déjà bien entamé. Je vous souhaite à tous de passer à travers celle-ci sans trop de difficulté. Ça ne sera pas toujours facile, mais si chacun y met du sien, nous y arriverons facilement.

MESSAGE FROM THE MAYOR

Dear citizens,

Inflation is currently the primary concern of citizens and business people, in addition to the rise in interest rates, particularly mortgage rates. Municipalities

are no exception to this phenomenon. Inflation, combined with rising interest rates, will have cost municipalities an additional 1 \$ billion in 2022 or 6% of municipal spending, and it will continue in 2023.

The council and staff of our municipality therefore had to deal with this situation in the preparation of the 2023 budget.

Like everyone else, we have to deal with the rising cost of fuel and materials, coupled with supply problems has challenged the finances of the municipality.

Contracts for the collection of residual materials (+66.8%), fire service (+18.86%), snow removal contracts (+16%) are also up sharply.

For the council members, the main concern was to reduce as much as possible the negative effects of inflation on the tax burden of taxpayers in 2023. With this in mind, we have succeeded in limiting the increase in the tax rate from \$0,5225 to \$0,5645 per 100 \$ evaluation. The average value of residences is +/- 230 000 \$, this represents an increase in taxes and services of about 150 \$.

It is important to keep our infrastructure in good condition. The work undertaken by the municipality aims to provide the population with a quality road network and a pleasant living environment. Paving work on Doyle Road, reconstruction of part of Valley Road are planned for the current year.

Also, I welcome the new residents who have joined our municipality. We hope you will find what you expected. Welcome also to our two new councillors elected during our election held in November 2022. Mrs. Audrey Morneau and Mr. Sean Boersen are now part of our municipal council of the Township of Melbourne and will be able, I am sure, to fulfill the mandate for which they committed themselves.

I would also like to thank those who are involved in our community. The energy and time you devote to the development of the Township of Melbourne is something to make us proud.

We have been hearing about the importance of buying local for several years now, especially in the media. The benefits are many and varied for consumers: they have access to quality products and services, their shopping experience is more human, they contribute to the economic vitality of their community and it promotes sustainable development, among other things.

Buying local means picking up the riches that are close to you and sharing them with your world.

2023 is already well under way. May you all get through this one without too much difficulty. It won't always be easy, but if everyone does their part, we'll get there easily.

RECYCLER DAVANTAGE

Beaucoup de matières ne sont toujours pas recyclées et il y a encore de nombreux défis à relever dans la gestion des déchets. Recyclage, zéro déchet, réduire, réemploi, compostage, etc.

Une saine gestion des matières résiduelles implique de repenser nos pratiques. Récupérer génère une multitude de bénéfices environnementaux et économiques :

- Acheter des produits durables, en vrac, moins emballés, écoconçus, etc.
- Pensez au réemploi : réparer, reconditionner, utiliser ses équipements jusqu'à la fin de leur vie utile, etc.
- Soyez à l'avant-garde et plus efficace en intégrant l'économie circulaire dans vos pratiques.
- Prévenir et gérer ses matières résiduelles de façon responsable est un placement sûr.

Pour mieux gérer les matières résiduelles, Recyc-Québec recommande de respecter les quatre éléments de la hiérarchie des 3RV : Réduction à la source, Réemploi, Recyclage et Valorisation. Avant de jeter ou de recycler un objet, vérifiez d'abord s'il peut avoir une seconde vie ou être rapporté à l'Écocentre. Vous ne devriez le mettre à la poubelle qu'en dernier recours.

Saviez-vous que le secteur des déchets est le cinquième émetteur de GES en importance au Québec? Prévenir et

bien gérer ses matières résiduelles en tant qu'organisation est donc un excellent moyen d'agir de façon responsable pour réduire les gaz à effet de serre (GES).

Évaluer vos besoins. Évitez d'utiliser des ustensiles jetables ou de la vaisselle en styromousse. La clé, c'est d'éviter d'acheter des produits jetables, suremballés ou offerts en portions individuelles.

Il existe des trucs simples, pratiques et efficaces pour mieux consommer et réduire votre production de déchets tous les jours.

Le site <https://www.recyc-quebec.gouv.qc.ca/citoyens> offre une multitude de trucs et astuces.

Où recycler vos matériaux usagés ou cassés ? Est-ce qu'il va au recyclage, au compostage, à l'écocentre ?

 Avec Ça va où ? tu sais où ça va !

 Téléchargez l'application sur Google Play pour pouvoir vérifier via votre téléphone.

RECYCLE MORE

Many items are not recycled and there are still many challenges to overcome in waste management. Recycling, zero waste, reduce, reuse, home composting, etc.

- *Waste management involves rethinking our practices. Recycling generates a multitude of environmental and economic benefits:*
- *Buy sustainable products, in bulk, less packaged, eco-designed, etc.*
- *Consider reuse: repair, recondition and even using your equipment until the end of its useful life.*
- *Integrate circular economy into your practices. Be forward thinking.*
- *Preventing and managing your residual materials responsibly is a safe investment.*

Did you know that the waste sector is the fifth largest GHG emitter in Quebec? Preventing and properly managing residual materials as an organization is therefore an excellent way to act responsibly to reduce greenhouse gases (GHGs).

Assess your needs. Avoid using disposable utensils or styrofoam dishes. The key is to avoid buying products that are disposable, over-packaged or come in single

servings. There are simple, practical and effective tips to consume better and reduce your waste production every day.

The site <https://www.recyc-quebec.gouv.qc.ca/citoyens> offers a multitude of tips and tricks.

Where should we recycle our used or broken materials? Does it go to the recycling bin, composting, ecocentre ?

 With Ça va où? you know where it goes!

 Or download the application on Google Play to be able to check through your phone.

DU POLYSTYRÈNE RECYCLÉ À 100%

La récupération du polystyrène sur le territoire de notre MRC est possible grâce à une entente avec SOPREMA. L'objectif est de diminuer le polystyrène de catégorie alimentaire ou autre type sur le territoire et de faciliter le processus de récupération de cette matière par l'ajout de points de dépôt à plusieurs endroits sur le territoire de la MRC.

En 2020, c'est deux (2) tonnes de polystyrène qui ont été collectées pour ensuite être récupérées. Soprema recycle ce matériau à 100% et l'utilise comme ingrédient entrant dans la fabrication des panneaux qui servent à isoler les murs, les fondations et la toiture des maisons et des bâtiments. Cette entente offre une solution écologique et évite que le polystyrène se dirige vers les sites d'enfouissement.

On retrouve du polystyrène dans plusieurs types d'emballages comme les électroménagers, les appareils électroniques, les emballages alimentaires et la vaisselle.

Un bac est mis à la disposition de tous près du garage municipal du Canton de Melbourne. Voici le polystyrène accepté :

- Celui avec le logo de recyclage #6 ;
- Toutes les couleurs sont acceptées (rose, noir, bleu, vert, etc.) ;
- Il peut se casser facilement à la manipulation.

Notez que pour être recyclé, le polystyrène doit être propre.

Continuez de participer activement à recycler le polystyrène.

100% RECYCLED POLYSTYRENE

The recovery of polystyrene on the territory of our MRC is possible thanks to an agreement with SOPREMA. The

objective is to reduce food-grade polystyrene or other types and to facilitate the process of recycling this material by adding drop-off points in several places on the territory of the MRC.

In 2020, two (2) tonnes of polystyrene were collected and then recycled. Soprema recycles 100% of this material and uses it as an ingredient in the manufacture of panels used to insulate walls, foundations and roofs of houses and buildings. This agreement offers an ecological solution and prevents polystyrene from going into landfills.

Polystyrene is found in several types of packaging such as household appliances, electronic devices, food packaging and tableware.

A wooden bin is available to everyone near the Melbourne Township municipal garage. Here is the accepted polystyrene:

- The one with the recycling logo #6;
- All colors are accepted (pink, black, blue, green, etc.);
- It can break easily when handled.

Note that to be recycled, polystyrene must be clean.

Continue to actively participate in recycling polystyrene.

ENTENTE INTERMUNICIPALE DE LOISIRS

Une nouvelle entente intermunicipale de loisirs a été signée pour une période de 3 ans, entre la Ville de Richmond, le Canton de Cleveland et la Municipalité du Canton de Melbourne.

Cette nouvelle entente permettra à nos citoyens d'avoir accès aux services et aux infrastructures de loisirs et culturelles de la Ville de Richmond et de s'inscrire aux différentes activités offertes, et ce, au même coût que les citoyens de Richmond. Ainsi les citoyens du Canton de Melbourne pourront s'inscrire aux activités sportives de l'Aréna de Richmond, du terrain de balle, du terrain de tennis, à la bibliothèque ainsi que l'accès à la piscine municipale.

Les activités incluent en plus la participation de nos citoyens à la Fête des nouveau-nés, au Carnaval d'hiver, à la semaine de l'action bénévole, la Fête de la famille et l'arrivée du Père Noël.

Un fonds de support aux organismes de loisirs sera créé afin d'aider les différents organismes ayant un besoin additionnel de support financier.

INTERMUNICIPAL RECREATION AGREEMENT

A new intermunicipal recreation agreement has been signed for a 3-year period between the Town of Richmond, the Township of Cleveland and the Township of Melbourne.

This new agreement will allow our citizens to have access to the Town of Richmond's recreational and cultural services and infrastructures and to register for the various activities offered, at the same cost as the citizens of Richmond. Thus, the citizens of the Township of Melbourne will be able to register for sports activities at the Richmond Arena, the baseball field, the tennis court, the library as well as access to the municipal swimming pool.

The activities also include the participation of our citizens in the Newborn celebration, the Winter Carnival, the week of volunteer action, the Family Day and the arrival of Santa Claus.

A support fund for recreational organizations will be created to help the various organizations in need of additional financial support.

EXPOSITION DES ŒUVRES DE FREDERICK S. COBURN

Le Canton de Melbourne est fier de son partenariat avec le Musée des Beaux-Arts de Sherbrooke à une exposition des œuvres de Monsieur Frederick Simpson Coburn, qui se tiendra jusqu'au 23 avril 2023.

Une immersion dans l'univers de création de l'artiste, ainsi qu'une mise en scène reconstituée de plusieurs de ses espaces d'atelier, à travers le temps, seront accessibles au public.

Né en 1871 dans le Upper Melbourne, Frederick Simpson Coburn se forme dans les grandes Académies européennes de la fin du XIXe, avant de revenir s'établir au Québec, dans la maison familiale. Le riche fonds d'archives dédié à cet artiste est constitué de plus de 1 180 œuvres et artefacts, permettant de décortiquer le processus créatif de Coburn à travers les différentes époques de sa carrière, de l'esquisse jusqu'à l'Œuvre finale.

Il acquiert rapidement une réputation pour ses paysages d'hiver et ses peintures représentant des chevaux transportant des bûches à travers des forêts enneigées et des traîneaux rouge vif sur des routes de campagne ensoleillées ont capturé l'esprit d'une époque. Depuis la fin des années 1920, ses scènes d'hiver

apparaissent régulièrement sur les cartes de Noël.

Il est décédé à Upper Melbourne en 1960.

Afin d'admirer les œuvres de cet artiste, n'hésitez pas à vous rendre au Musée des Beaux-Arts de Sherbrooke. En plus de cette exposition, un livre relatant la vie et le cheminement de Frederick Simpson Coburn est en vente à la Société Historique du Comté de Richmond et au Musée des Beaux-Arts. Plusieurs esquisses figurent dans ce livre.

ART EXHIBITION OF FREDERICK S. COBURN

The Township of Melbourne is proud of its partnership with the Musée des Beaux-Arts de Sherbrooke for an exhibition of the works of Mr. Frederick Simpson Coburn, which will be held from February 2nd until April 23rd, 2023.

An immersion in the artist's creative universe, as well as a reconstructed staging of several of his studio spaces through time will be accessible to the public.

Born in 1871 in Upper Melbourne, Frederick Simpson Coburn trained in the great European Academies of the late 19th century, before returning to settle in Quebec, in the family home. The rich archive collection dedicated to this artist is made up of more than 1 180 works and artefacts, making it possible to understand Coburn's creative process through the different periods of his career, from the sketch to the final work.

He quickly gained a reputation for his winter landscapes, and his paintings of horses hauling logs through snowy forests and bright red sleighs on sunny country roads captured the spirit of an era. Since the late 1920s, his winter scenes appear regularly on Christmas cards.

He died in Upper Melbourne in 1960.

If you want to learn more about the works of this artist, do not hesitate to go to the Musée des Beaux-Arts de Sherbrooke. In addition to this exhibition, a book recounting the life and journey of Frederick Simpson Coburn is on sale at the Richmond County Historical Society and the Museum of Fine Arts. Several sketches appear in this book.

NOUVEAU-NÉS 2022

La fête des Nouveau-nés 2022 a été célébrée le dimanche 22 janvier dernier au Centre Communautaire de Richmond.

La Municipalité du Canton de Melbourne a accueilli 4 nouveaux

bébés, soit 3 filles et 1 garçon.

La Municipalité est heureuse de la venue de ces nouveaux bébés et leur souhaite la bienvenue à :

- Pénélope, fille de Jessica Vandal-Mitchell et Brian Faucher ;
- Billy, fils de Kassandra Lavoie et Samuel Duquette ;
- Briana, fille de Kristelle Samson et David Paterson ;
- et Ivy, fille de Kiersten McAuliffe et Andrew Boersen.

Félicitations aux parents!

2022 NEWBORN CELEBRATION

The celebration in honour of the 2022 babies was held on January 22nd at the Community Center in Richmond.

The Municipality is proud to welcome 4 babies; 3 girls and 1 boy to our community:

- Pénélope daughter of Jessica Vandal-Mitchell and Brian Faucher;
- Billy son of Kassandra Lavoie and Samuel Duquette ;
- Briana daughter of Kristelle Samson and David Paterson;
- And Ivy daughter of Kiersten McAuliffe and Andrew Boersen.

Congratulations to the parents !

HAUSSE DES FAUSSES ALARMES À LA SÛRETÉ DU QUÉBEC

Les appels pour fausses alarmes représentent un temps précieux que les policiers de la Sûreté du Québec du Val-St-François ne peuvent attribuer à d'autres tâches en lien avec la sécurité de la population. Ils viennent réduire trop fréquemment le temps de patrouille et d'intervention de ces derniers.

En effet, ces derniers mois, les policiers ont eu à se déplacer plusieurs fois pour des alarmes défectueuses ou encore sans répondants. Les constats de 80\$ pour les particuliers ou de 155\$ pour les entreprises que doivent assumer les propriétaires de bâtiment, pourraient facilement être évités en suivant quelques conseils simples.

Assurez-vous de faire la vérification de votre système d'alarme annuellement. Un bon fonctionnement peut facilement éviter les déplacements et désagréments inutiles. De même, pour les systèmes d'alarme liés à une centrale, s'assurer de donner le mot de passe aux employés et compagnies diverses qui pourraient avoir accès à la propriété. Plusieurs compagnies permettent l'utilisation de mot de passe temporaire. De même, avoir une liste de responsables à jour et facilement joignable peut également aider. Ces derniers peuvent constater s'il y a eu bris ou introduction par effraction et appeler les policiers via le *4141 cas échéant.

INCREASE IN FALSE ALARMS AT THE SÛRETÉ DU QUÉBEC

Calls for false alarms represent precious time that the police officers of the «Sûreté du Québec du Val-St-François» cannot allocate to other tasks related to the safety of the population. This reduces the patrol and intervention time of the police officers.

In fact, in recent months, the police have had to go out several times for defective alarms or without respondents. Fines of 80 \$ for individuals or 155 \$ for businesses that building owners have to pay could easily be avoided by following a few simple tips.

*Be sure to have your alarm system checked annually. Proper operation can easily avoid unnecessary trips and inconvenience. Similarly, for alarm systems linked to a central, be sure to give the password to employees and various companies who may have access to the property. Several companies allow the use of temporary passwords. Likewise, having an up-to-date and easily reachable list of contacts can also help. They can see if there has been damage or a break-in and call the police via *4141 if necessary.*

RÉUNIONS DU CONSEIL

Les prochaines séances ordinaires du conseil municipal seront les 3 avril, 1er mai, 5 juin à 19 h 30, à la salle communautaire de l'hôtel de ville du Canton de Melbourne

COUNCIL MEETINGS

The next council meetings will be held on April 3rd, May 1st, and June 5th, at 7:30 pm

In the town hall community center.

VERSEMENT DE TAXES

Vous avez reçu en janvier dernier votre compte de taxes pour l'année 2023. Les dates de versements prévues pour l'année d'imposition sont : 1er mars, 1er mai, 3 juillet et finalement le 2 octobre.

Afin d'éviter pénalités et intérêts à votre compte, veuillez-vous respecter les dates mentionnées.

MUNICIPAL TAX

Tax bills for 2023 were sent in January. Dates for the payment are: March 1st, May 1st, July 3rd, and October 2nd.

To avoid penalties and interest on your account, please respect the dates mentioned.



ANNONCEZ DANS L'ARDOISE!

Le meilleur accès
à la région de Richmond

Plus de 17 000 copies par année

Tarifs attrayants!

journallardoise@gmail.com

JOURNAL
L'ARDOISE



PRÉSENT DANS RICHMOND

ANDRÉ BACHAND

DÉPUTÉ DE RICHMOND

☎ 819 879-1104

✉ Andre.Bachand.RICM@assnat.qc.ca

📍 Bureau de circonscription :
192, rue du Roi
Val-des-Sources (QC) J1T 1S3

📍 Sur rendez-vous :
11, rue Saint-Georges, bur. 200
Windsor, QC J1S 1J2

UN RETOUR RÉUSSI POUR LE TOURNOI MOUSQUIRI



Absent de la scène sportive depuis les deux dernières années, le tournoi national M-11 Mousquiri de Richmond présentait sa 58^e édition du 6 au 19 février dernier et celle-ci s'est avérée une belle réussite au grand plaisir du comité organisateur.

« Le défi était de taille car il fallait redémarrer ce gros paquebot et grâce au travail de tous nos bénévoles, nous avons réussi notre mission, a déclaré la présidente de l'événement, Jocelyne Morel. Les commentaires reçus de la part des équipes participantes ont été très positifs et nous avons eu droit à de très belles finales. Bref on ne pouvait demander mieux et nous sommes heureux des résultats », a ajouté Mme Morel.

La cérémonie d'ouverture a attiré une très belle foule et on a profité de cette occasion pour honorer deux bénévoles de longue date : Sylvie Gosselin et Sylvain Carrier. Le prix d'Excellence René Thibaut a été décerné à Rudy Pelletier, co-fondateur de l'entreprise Usinatech de Melbourne,

Rappelons que 50 équipes ont pris part à cette édition qui était sous la présidence d'honneur de Stéphane Waite, ex-entraîneur des gardiens de but du Canadien de Montréal et membre du comité d'experts du réseau de télévision RDS.

En terminant, le comité organisateur tient à remercier tous ses bénévoles, les commanditaires ainsi que les gens qui sont venus les supporter en grand nombre lors du tournoi.

Guy Marchand – tournoi Mousquiri



Dernière finale en classe A au profit des Cantonniers de Magog



Les bénévoles du tournoi 2023

IL EST OÙ LE BONHEUR ? IL EST DANS LE BÉNÉVOLAT.

Mots prononcés par Josée, bénévole aux "appels réconfortants" :

"J'aime ça faire ça. Communiquer avec les gens. Je la connais pas. Je l'ai jamais vue mais on a un fun noir au téléphone.

Ça nous rend joyeuses. Ça nous fait du bien de rire et d'entendre rire.

C'est comme aller marcher, quand ça va pas, tu y vas, tu respire, tu reviens t'es détendu. Tu as oxygéné ton cerveau alors tu penses autrement. Faire du bénévolat c'est un peu ça. C'est une nourriture, que l'humain a besoin de partager avec d'autres."

'Les appels réconfortants' est l'un des 14 services du Centre d'Action Bénévole de Richmond, visant à briser l'isolement chez les aînés.

WHERE TO FIND HAPPINESS? TRY VOLUNTEERING.

Words spoken by Josée, a volunteer at "comforting calls."

"I like talking to people. I don't know the people who call. I may not have met them but we have a lot fun talking on the phone.

It makes us happy. It does us good to laugh and to hear laughter.

It's like going for a walk. When things aren't going well, you go out, you breathe fresh air, and you come back relaxed. You have oxygenated your brain so you clear your mind. Volunteering is a bit like that. It's like sharing a meal that is all the better for being shared.

'Comforting calls' is one of the 14 services offered by the Center d'Action Bénévole de Richmond, aimed at breaking isolation among seniors.

- Pour en savoir plus, pour vous impliquer, ou pour nous suivre :
- To find out more, to get involved, or to follow us:

cabrichmond.com

 **Centre d'action bénévole de Richmond**
819 826-6166 



Chambre de commerce
et d'industrie de la région
de Richmond

La Chambre de commerce et d'industrie de la région de Richmond lance sa campagne de recrutement de nouveaux membres !

4 RAISONS DE DEVENIR MEMBRE



FAVORISER LES RENCONTRES ET LE RÉSEAUTAGE

Pour aider votre entreprise à prospérer, les rencontres et le réseautage sont essentiels. Grâce aux événements organisés par la chambre de commerce, vous développerez des relations et partenariats durables avec des entreprises de la région.



AUGMENTER LA VISIBILITÉ DE VOTRE ENTREPRISE

Être membre de la chambre de commerce, c'est bénéficier d'une visibilité exclusive sur des canaux traditionnels

et numériques, comme des publications régulières sur la Page Facebook, de la publicité lors d'événements publics ou des tarifs avantageux.



VOUS FAIRE ACCOMPAGNER DANS VOS DÉMARCHES

La chambre de commerce est à vos côtés dans toutes vos démarches : recherche de financement, recrutement, domaine fiscal ou social... Elle vous met en relation avec les bons interlocuteurs afin d'aider votre entreprise à prospérer.



PROFITER DE NOMBREUX AVANTAGES COMMERCIAUX EXCLUSIFS

Des rabais sur l'essence (Shell, Esso, Ultramar), les forfaits téléphoniques, les solutions de paiement, la publicité, la location d'auto, le gaz naturel, les mutuelles de prévention, les assurances (régime d'assurances collectives, programme privilégié d'assurance automobile, habitation, et véhicules récréatifs), et plus encore !

Pour en savoir plus, rendez-vous sur le site regionrichmond.ca ou contactez-nous au (819) 200-1887.



Chambre de commerce
et d'industrie de la région
de Richmond

QUAND JE DÉVELOPPE MES **AFFAIRES**,
JE DÉVELOPPE MA **RÉGION**

regionrichmond.ca



**JOURNAL
L'ARDOISE**

ÉDITION ET PRODUCTION : LAURENT FREY
ADMINISTRATION : CÉLINE BOURBEAU,
VENTES ET RÉVISION : HÉLÈNE TOUSIGNANT
VOL. 44, MARS 2023 | 3 800 COPIES - 32 PAGES



CPE POP-SOLEIL : SOIRÉE MÉCHOUI ET CASINO POUR LA CAUSE

Suite à son agrandissement, le CPE Pop Soleil, accueillera 39 nouveaux enfants au printemps pour un total de 99 enfants.

Puisque la subvention accordée permet l'aménagement du quart du terrain seulement, l'organisme a lancé une importante levée de fonds. L'objectif : amasser

75 000 \$ pour offrir aux enfants un espace extérieur sécuritaire et inspirant permettant leur développement global.

Le CPE vous invite, le **10 juin prochain**, à une **soirée méchoui** (gracieuseté de La Bouchère du village) et casino au Centre Sainte-Famille. Tous les profits serviront à financer le projet d'aire de jeux.

Les billets seront en vente chez Fièvre allure, Le Lounge, Oba coiffure S. Baragoin, Le carré noir, Stevo's barber shop, Salon la Coccinail (Sandy) et au CPE.



Les coiffeuses et coiffeur ont contribué chacun un montant de \$200 afin de supporter l'évènement. Un merci spécial à Yves Carrier et Sandy Normand qui feront bénévolement la cuisson du méchoui.

Méchoui : 50\$ en prévente \$55 à la porte (gratuit 0 à 5 ans 10\$ pour les 6-15 ans.)

Casino : 45\$ en prévente \$50 à la porte

Combo Méchoui + Casino : 95\$ en prévente \$100 à la porte

Venez fêter et jouer pour le plaisir de nos enfants !

Infos : **Lorraine Watson** I 819 826-3957



L'ARDOISE : AU CŒUR DE NOTRE PATRIMOINE

D'hier à aujourd'hui, l'ardoise fait partie de notre histoire, de l'architecture locale, elle a participé à l'essor de la région au 19^e siècle et elle contribue à notre identité collective.

Que ce soit le journal «L'Ardoise», «L'ardoise - coopérative brassicole», le «Bureau d'accueil touristique du Pays de l'ardoise», les peintures sur ardoises de Sandra Picken Roberts... voilà autant d'exemples de notre attachement à notre identité régionale distinctive.

Depuis plus de 30 ans, le Musée de l'ardoise est le seul musée au Québec, voire au Canada, à valoriser et promouvoir ce noble matériau dont l'exploitation dans notre région a contribué au développement des Cantons-de-l'Est. Par son travail de sensibilisation et de diffusion, le Musée encourage ce sentiment d'appartenance que nous exprimons fièrement. Il valorise cette source d'attractivité touristique et accueille des visiteurs provenant de divers endroits au Québec, mais aussi d'autres provinces et même des États-Unis.

Héritage de notre passé, l'histoire de l'ardoise est au cœur de notre patrimoine et le Musée de l'ardoise veille à la préservation et la mise en valeur de cette richesse culturelle collective qui donne un caractère unique à notre territoire.



Locomotive de la New Rockland Slate Company, près de Kingsbury vers 1900. Collection du Musée McCord.

ARPENTEURS-GÉOMÈTRES



819 845-2221

ecceterra.com



UN VÉRITABLE TRÉSOR RÉGIONAL...

Vous êtes à la recherche d'un endroit enchanteur au Pays de l'ardoise? Pensez au **Moulin à laine d'Ulverton**.

Situé dans un cadre historique spectaculaire, ce site touristique de premier plan est l'endroit idéal pour passer des moments inoubliables en famille, entre amis ou même pour des événements corporatifs.

Avec ses sentiers pédestres bien entretenus, ses expositions fascinantes, et ses événements sociaux et culturels, le Moulin à laine d'Ulverton offre une expérience saine pour tous les âges. De plus, la boutique d'artisanat local et régional vous permet de découvrir une variété de produits faits à la main, tels que des articles de laine et de tissage, qui sont non seulement beaux, mais également durables et respectueux de l'environnement.

Le Moulin à laine attire chaque année plus de 10 000 visiteurs venus découvrir ses sentiers pédestres, sa boutique d'artisanat local et régional, ainsi que ses événements sociaux, culturels et privés.

En 2023, le Moulin propose une toute nouvelle exposition intitulée « **Avant de perdre le fil** », une visite guidée qui combine la réalité augmentée et l'audio 3D, une première au Québec !

En plus de ses activités régulières, le Moulin à laine d'Ulverton vous invite également à profiter de ses **mercredis thé** et de ses **soupers-spectacles** le jeudi en soirée, pour une expérience unique dans un cadre enchanteur.

Découvrez ou redécouvrez le Moulin à laine d'Ulverton lors de la saison 2023, de la mi-mai à la mi-octobre.

Nous sommes impatients de vous accueillir dans ce site historique et enchanteur !



SAVIEZ-VOUS QUE ?

ULVERTON ET SES RIVIÈRES...

La rivière Alsig8ntegw (prononcez : al-sé-gonne-tègue) est ce cours d'eau serpentant la limite est de la municipalité d'Ulverton. Pendant des millénaires, l'Alsig8ntegw était l'une des trois voies pouvant être empruntées du sud vers le nord partant de la région que l'on connaît aujourd'hui comme la côte est à la hauteur de Boston ou du littoral atlantique au Connecticut pour se rendre jusqu'au fleuve Saint-Laurent et au-delà.

Au fur et à mesure du retrait des glaces de la dernière glaciation, les populations migrèrent du sud vers le nord au printemps et du nord vers le sud à l'automne, en empruntant à l'ouest le réseau fluvial du sud du lac Champlain et de la rivière Masoliantekw (Richelieu), à l'est par la Kennebec et la rivière Kik8ntegw (Chaudière) et au Centre, par la rivière Connecticut, le lac Memphrémagog et la rivière Magog, pour emprunter par la suite la rivière Alsig8ntegw.

Dès les redoux de mars et le début de la fonte des neiges, les outardes indiquent la voie à suivre et il en sera de même à l'automne.

Dans tout le réseau hydrique, au sud du Saint-Laurent jusqu'à la Nouvelle-Angleterre, les familles abénaquises naviguent sur les eaux des rivières, s'établissent sur des plateaux au pied de rapides ou au confluent de différents cours d'eau. La faune y est abondante et les rivières regorgent de saumons, d'esturgeons et de truites.

Avec l'arrivée des Français, la rivière Alsig8ntegw se voit rebaptisée par les colons français et devient la rivière Saint-François en l'honneur de François de Lauzon, seigneur de Citérie.

Durant le régime français, la voie fluviale sur la rivière Saint-François, au confluent de ce qui est connu à l'époque comme la rivière noire, soit l'actuelle rivière Ulverton, est toujours fréquentée par les Abénakis. Occasionnellement, quelques missionnaires français se dirigent vers où reviennent des villages Abénakis de la Nouvelle-Angleterre. Des rapides et des torrents obligent les canoteurs à effectuer des portages le long de la Saint-François, notamment à la hauteur d'Ulverton. Quelques kilomètres au Nord, à la pointe du bec-de-canard à l'Avenir, un portage permet de rejoindre la rivière Bécancour, qui, tout comme la rivière Saint-François, le Richelieu et la Chaudière, se jette dans le Saint-Laurent.

La rivière Saint-François, à compter de la conquête de 1759, devient la voie de passage fréquentée par l'intendance anglaise pour cartographier et cadastrer le territoire Estrien.

Les premiers colons empruntent cette voie fluviale avec des canotiers et des guides abénakis pour commencer à défricher les terres fertiles de part et d'autre de la rivière.

L'hiver, surtout au mois de février et mars, le couvert de glace de la rivière offre une voie idéale pour le transport des marchandises, des personnes et d'outils facilitant l'établissement des nouveaux arrivants. Certaines familles de loyalistes remontent ainsi le Richelieu à partir de la frontière américaine ou du Saint-Laurent depuis Montréal, jusqu'à la rivière Saint-François, pour ensuite remonter cette rivière en direction sud.

Durant l'hiver, les pionniers accumulent sur les berges de la rivière, des billes de bois qui, lors de la crue printanière,

seront emportés en direction nord vers les marchands de bois pour la construction navale en Angleterre ou pour les fins de bois d'œuvre.

Les points de portage utilisés par les Abénakis sont empruntés par les nouveaux arrivants pour contourner les rapides et les torrents.

Encore aujourd'hui on peut s'imprégner de cette facette de l'histoire d'Ulverton en empruntant les sentiers de la Réserve naturelle Annedda qui bordent la rive ouest des rapides d'Ulverton, ces sentiers, qui fort probablement pendant des millénaires ont accueilli les Abénakis puis les Européens et les pionniers devant faire un portage à ce même endroit pour remonter ou descendre la rivière. Les arbres vénérables, la faune ailée, les oiseaux de rivage, ceux spécifiques à un environnement poissonneux comme les pygargues, les martins-pêcheurs, tous des éléments permettant aux visiteurs de se représenter, qu'au pied de ces rapides, on y apercevait à une autre époque, les campements et les familles abénakis revenant d'une activité de pêche dans les bassins, au pied du rapide ou dans les méandres de la rivière Ulverton.

Un autre panorama unique, en toutes saisons, tout en haut du chemin Boogie, à quelques centaines de mètres de la jonction avec la route 143, qui permet de visualiser et d'imaginer le décor habité par ces populations pendant des millénaires. Surplombant les dunes, ce point d'observation nous expose un point de vue sur les plateaux sécuritaires à l'abri des crues saisonnières, tout en permettant d'avoir un accès au bassin, au pied de ce point d'arrêt incontournable et fascinant, que sont les rapides d'Ulverton.

DID YOU KNOW ?

ULVERTON AND ITS RIVERS...

The Alsig8ntegw (pronounced: al-sé-gonne-tègue) River is the stream that meanders along the eastern boundary of the municipality of Ulverton. For thousands of years, the Alsig8ntegw was one of three routes that could be taken from the south to the north from the area we know today as the east coast of Boston or the Atlantic seaboard in Connecticut to the St. Lawrence River and beyond.

As the ice retreated during the last ice age, populations

migrated from south to north in the spring and from north to south in the fall, taking the southern river system of Lake Champlain and the Masoliantekw (Richelieu) River to the west, the Kennebec and Kik8ntegw (Chaudière) Rivers to the east, and the Connecticut River, Lake Memphremagog, and Magog Rivers to the center, eventually taking the Alsig8ntegw River.

As soon as the weather turns warm in March and the snow begins to melt, the snow geese show the way and the same will happen in the fall. Throughout the water system, from the south of St. Lawrence to New England, Abenaki families navigate the waters of the rivers, settling on plateaus at the foot of rapids or the confluence of different streams. The wildlife is abundant and the rivers abound with salmon, sturgeon and trout.

With the arrival of the French, the Alsig8ntegw River was renamed by the French settlers and became the Saint-François River in honour of François de Lauzon, Lord of Citière.

During the French regime, the river route on the Saint-François River, at the confluence of what was known at the time as the Black River, that is to say, the present Ulverton River was always frequented by the Abenakis. Occasionally, some French missionaries went to or returned from Abenaki villages in New England. Rapids and torrents forced the canoeists to make portages along the Saint-François River, notably at Ulverton. A few kilometers to the north, at the tip of the bec-de-canard at l'Avenir, a portage makes it possible to join the Bécancour River, which, like the Saint-François, the Richelieu and the Chaudière, flows into the Saint Lawrence.

After the conquest of 1759, the Saint-François River became the route used by the English stewardship to map and register the Estrie territory. The first settlers used this river route with canoeists and Abenaki guides to begin clearing the fertile land on both sides of the river. In the winter, especially in February and March, the river's ice cover provided an ideal route for transporting goods, people and tools to facilitate the settlement of the new arrivals. Some Loyalist families travelled up the Richelieu from the American border or the St. Lawrence from Montreal to the St. Francis River and then up that river in a southerly direction.

During the winter, the pioneers accumulated logs on the banks of the river which, during the spring flood, would be carried north to the lumber merchants for shipbuilding in England or for lumber purposes. The portage points used by the Abenaki were used by newcomers to bypass the rapids and



EXCAVATION | AMÉNAGEMENT PAYSAGER
TRANSPORT | INSTALLATIONS SEPTIQUES
DRAINAGE DE FONDATION | INSPECTION PAR CAMÉRA

PROJETS CLÉ EN MAIN

GÉNÉRAL | INDUSTRIEL | MUNICIPAL | RÉSIDENTIEL | COMMERCIAL

Martin Rousseau | Cell.: 819 679-9844
entreprisesdanielfontaine@cooptel.qc.ca

Tél. : 450 532-4356
www.entreprisesdanielfontaine.com

torrents. This aspect of Ulverton's history can still be experienced today by walking the trails of the Annedda Nature Reserve along the west bank of the Ulverton Rapids. These trails were probably used for thousands of years by the Abenaki and later by Europeans and pioneers who had to portage up or down the river at this same location.

The venerable trees, the winged fauna, the shore birds, and those specific to an environment abundant in fish, such as eagles and kingfishers, are all elements that allow visitors to imagine that at the foot of these rapids, in another era, Abenaki camps and families returning from fishing in the basins, at the foot of the rapids or in the meanders of the Ulverton River.

Another unique panorama, in all seasons, is at the top of Boogie Road, a few hundred meters from the junction with Route 143, which allows us to visualize and imagine the scenery inhabited by these populations for millennia. Overlooking the dunes, this observation point offers a view of the safe plateaus sheltered from seasonal flooding, while providing access to the basin at the foot of the fascinating and unmissable Ulverton Rapids.



PARADE DE LA ST-PATRICK

Richmond, Histoire & Coopération, en collaboration avec la Société St-Patrick de Richmond, est heureux de vous présenter des activités le 19 mars 2023 à l'intérieur des locaux de la Corporation du Pays de l'Ardoise.

Pour célébrer le patrimoine Irlandais de Richmond, vous pourrez visionner des vidéos sur les légendes irlandaises, sur l'historique des présidents de la société St-Patrick et d'anciennes photos. Des œuvres d'artistes locaux seront en exposition.



M. Marc Chartrand sculpteur sur bois sera présent pour partager ses talents avec le public.

Venez nous voir le 19 mars, 2023 au 160 Rue Principale Nord à Richmond.

**CENTRE
D'ART
DE RICHMOND**

40 ans
d'art et de culture!

**PROGRAMMATION
Printemps
2023**



SOLSTICE & SLAINTE MHAITE
Fête celtique - 18 mars



MATIU
Folk-blues - 15 avril



VÉRONIQUE BACHAND
Poésie contée - 22 avril



LAURA ANGLADE & SAM KIRMAYER
Jazz - 13 mai



Desjardins
Caisse du Val-Saint-François



Patrimoine
canadien



CALO
Conseil
des arts et des lettres
de Richmond



RICHMOND



Cleveland



Methuene



Sandra Picken Roberts
Artiste de l'ardoise / Slate Artist
sandraroberts.ca

Vous y trouverez aussi des breuvages et grignotines, tel que;

- | | |
|------------------|--------|
| – Barbe à papa | 2.00\$ |
| – Café | 1.00\$ |
| – Chocolat chaud | 1.00\$ |
| – Jus | 1.00\$ |
| – Pop corn | 1.00\$ |
| – Chips | 1.00\$ |



Parole de sages

Martine Ongenae

Les aînés en vedette

« À l'âge de 30 ans, j'ai commencé à faire de la courtepointe et j'ai appris moi-même [...]. À ma retraite, j'ai eu la joie de me payer une machine qui fait le piquage. [...] Pour chaque occasion, je fais une courtepointe »

Découvrez, à travers ces nouvelles capsules vidéos et balados originales, en français et en anglais, des témoignages touchants sur les mille et une façons de cultiver notre bien-être.

Quels bienfaits bouger, cuisiner, lire, tisser des liens avec autrui nous apportent-ils? Soyez inspirés par les récits et conseils de nos ambassadrices et ambassadeurs, offerts par Culture aux aînés en collaboration avec des partenaires locaux des MRC du Val-Saint-François et des Sources.

Pour écouter les capsules, rendez-vous au site web paroleledesages.ca.



Words of wisdom

Starring seniors!

“I like to sing. Music is important to me. When you're feeling sort of lethargic, or even sick, music can perk you right up!”

Through these new original video and podcast episodes of Words of Wisdom, in English and French, learn moving stories on the thousand and one ways to cultivate our well-being. What benefits are there in being active, cooking, reading, and building relationships with others? Draw inspiration from the stories and advice of our ambassadors, provided by Culture for Seniors in collaboration with local partners of the RCMs of Val-Saint-François and Les Sources.

The series is available online at wordsofwisdom.ca.



Mary Goodfellow

Un projet de
A project by
CULTURE
aux aînés • for seniors

Favoriser la participation et l'inclusion sociale des personnes aînées par l'art et la culture, afin d'améliorer leur bien-être et leur santé globale.

Increase social participation of seniors through artistic and cultural activities that improve their well-being.

Organisme porteur du projet
Project holder organization



Financé en partie par le gouvernement
du Canada par le biais du Programme
Nouveaux Horizons pour les aînés

Canada

Culture aux aînés est financé en partie par l'initiative
canadienne pour des collectivités en santé

Canada

En partenariat avec :

Québec



Funded in part by the
Government of Canada's
New Horizons for Seniors Program

Canada

Culture for seniors is supported
by the Government of Canada's Healthy Communities Initiative

Canada